

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

Département de langue et culture amazighes

AKATAY N MASTER

Tazzagt : Tasnilest

Asentel

*Uguren islinsanen n tsuqilt seg tefrensist yer tmaziyt deg wungal
'Imiziriya n tmurt n Leqbayel' Albert Camus*

Syur :

S Imendad :

- 1- Tanelmadt(1) : Metrouh Djedjiga
- 2- Tanelmadt(2) : Djabour Dalila

Dr Chouimet Ali

2025 / 2026



*"Tasuqilt mačči d asekfel n wawalen kan, d
asnulfu n rruḥ n uḍris seg tutlayt yer
tayed."*

*"La traduction n'est pas un simple
déterrement de mots, c'est la recreation de
l'âme du texte d'une langue à une autre"*



Asnemmer

*Deg tazwara ad nessenmer aselmad-nney
CHOUIMET Ali i yellan yer yidis-nney seg tazwara
n wahil armi d taggara, yefka-ay afus n lemɛawna
ama s tiktiwin ama s yiwelihen.*

*Akken ad nessenmer tawacult-nney wid iy-yellan
d afud, yal mi ara ay-iruh usirem ad ay-t-i d-arren.*

*Ad nsenmer iselmaden n ugezdu n tutlayt d
yidles Amaziy imi d nutni iy-d-ineğren abrid akken
ad d-nawed yer wass-a.*

*Ad nsenmer akk timeddukkal d yimeddukal iy-
iɛawnen ama si lqareb ney si lbaɛed.*

Djedjiga Dalila

Abuddu

Ad budey akatay-agi i :

- *Jeddi ezizen ad isiyzef Rebbi ilaæmer-is.*
- *I yemma d baba ylayen i yellan yer yidi-s-iw.*
- *I yessetma Lilya d Yasmin.*
- *Yellis n uletma Ratil.*
- *I gma Eissa.*
- *I xwali Mulud, Ġamel.*
- *I xwalti Saliha, Rezkiya, Farida.*
- *I jidda.*
- *I Temddukkal-iw Lilya Fetta, Tiziri, Lidiya, Dihiya, Linda.*

Djedjiga

Abuddu

Ad budey leqdic-a i:

- *Yemma ezizen*
- *I gma Tayeb ylayen fell-i atas*
- *I emmi d yaya d yessis akken ma llant*
- *I Feṭṭa, Tiziri, Lidya, Djidji i hemley
atas.*

Dalila

Tazwart tamatut.....	10
Afran n usentel	12
Tamukrist.....	12
Turdiwin	13
Iswi n tezrewt.....	13
Asissen n yimyura.....	13
Uguren.....	14
Tarrayt n unadi	14
Tarrayt umahil	15
Ixef I: akatar azrayan.....	17
I.Tasuqilt	18
I.1.Tibadutin n tsuqlit	18
I.2. Iswi n tsuqilt.....	20
I.3. Tizriyin n tsuqilt.....	21
I.3.1. Tizri n Nida	21
I.3.2. Tizri n Antoine berman.....	21
I.3.3. Tizri n Magdalina nowotna	21
I.3.4. Tizri n Jean vinay d jean darbelnet.....	22
I.3.5. Tizri n Skopos	22
I.3.6. Tizri n George mounin.....	22
I.3.7. Tizri n John catford.....	23
I.4. Iberdan n tsuqilt	23
I.4.1. Tigzi n unamek.....	23
I.4.2. Talsenfalit s tutlayt tanicant	24
I.5. Tifurkatin n tsuqilt	25
I.6. Tulmisin n tsuqilt	25

I.7. Anawen n tsuqilt.....	26
I.7.1. Tasuqilt tussnant	26
I.7.2. Tasuqilt taseklant	26
I.7.3. Tasuqilt tasmuzgant.....	26
I.7.4. Tasuqilt tawurmant.....	26
I.8. Tasekkirt n tsuqilt (procédures).....	26
I.8.1. Tasuyelt (interprétation)	26
I.8.2. Amsasa (adaptation)	27
I.9. Takkayin n tsuqilt	27
I.10. Tarrayin n tsuqilt.....	28
I.10.1.Tigzi n uḍris.....	28
I.10.2.Tasleḍt n uḍris	28
I.10.3. Tasuqilt (asenfali)	28
I.10.4.Adaddet (asenqed)	28
I.11. uguren n tsuqilt s umata	28
I.11.1. Asuqel awal s wawal.....	28
I.11.2. Asuqel s unamek	29
I.12. uguren n tsuqilt yarzan tasnilest	29
I.12.1. Uguren n tjerrumt.....	29
I.12.2. Uguren n tseddast.....	29
I.12.3. Uguren n yidles.....	29
I.12.4. Uguren n tesnekyest	29
I.12.5. Uguren n umawal	30
I.13. Anawen n tsuqilt.....	30
I.13.1. Tasuqilt tussnant.....	30
I.13.2. Tasuqilt taseklant	30

I.13.3. Tasuqilt tasmuzgant.....	30
I.13.4. Tasuqilt tawurmant.....	30
I.14. tarrayin n tsuqilt	30
I.14.1.Tarrayt tusnant	31
I.14.2.Tarrayt tadelsant (culturelle).....	31
I.14.3. Tarrayt tasegzayt (herméneutique)	31
I.14.4. Tasleđt n uđris.....	31
I.14.5. Tarrayt tarwesklit (translittération)	32
I.14.6. Tasuqilt (asenfali)	32
I.14.7. Tasuqilt tawurmant (automatique).....	32
I.14.8.Tasuqilt yemmuzgen (spécialisé)	32
I.14.9. Adaddet (asenqed)	32
I.15. Amezruy n tsuqilt.....	32
I.16. Tmezruy n tsuqilt deg tmaziyt	35
II.Tasensuyilt	36
II. Amgirred ger tsensuyilt d tsuqilt	36
Tasensuyilt	36
Tasuqilt	37
Ixef II: taşleđt n wuguren isnilsanen deg wungal n albert camus.....	39
1.Uguren isnalsanen n tsuqilt seg tutlayt n tefransist yer tmaziyt.....	40
2.Igemmađ n teşleđt	60
3.Tamuyli-nney yef tsuqilt n umesşul.....	61
Taggrayt tamatut.....	62
Tiybula.....	66
Timerna	68
1.Amawal.....	69

Ayawas

2.Ammud.....	70
3.Agzul.....	82

Tazwart tamatut

Tasekla tamaziyt d tin i d-yekkan yef waṭas n talliyin, txuleḍ aṭas n tyermiwin. Tella d timawit kan tettruḥu seg yimi yer umezzuy am tmedyazt timucuha, akked talyiwin tiwezlanin am yinzan d timsaeraq syin tennerna tsekla armi tekcem yer tallit nniḍen d “tallit n tira “ anida i bdan ttarun idrisen-is, tebda tettay amkan-is deg umhaz n yidles amaziɣ. Akken i d-yenna MAMMERI Mouloud :

“Teččur d awalen i yellan d lṣas n lebni n tsekla di tmetti taqbaylit, xas ulama ur nezmir ara ad nini belli tella tezri n tsekla timawit.”¹

Imezwura i d-yuran xef tsekla, tasnilest, tesnalest taqbaylit rran lwelha-nsen yur-s dya gemmren-d ayen yellan deg timawit,am : HODGSON William Brown deg udlis i wumi isemma « Collection of berber songs and tales » deg useggas 1829 meḥsub « Agmar n tezlatin akked tmucuha n teqbaylit », syin akkin yella-d Hanoteau deg udlis i d-yessuffey 1858 s yisem « Essai de grammaire kabyle », yerna-d wayeḍ deg 1867 s yisem « poésies populaires de la kabylie du Djurdjura » akked Letourneux wwin-d seg timawit xer tira s wallal n tsuqilt, akken daren i dssuqlen timucuha, tamedyazt d kra n wansayen seg timawit n taqbaylit xer tutlayt tafransist, ur teḥbiss ara kan da yerna-d yur-sen ula d Mulud At MÈMMER i d-yuran « Yenna-as Ccix Muḥend » akked « Les poèmes kabyles anciens » neɣ « Isefra n leqbayel iqburen » ar tura anadi mazal yetkemil.

Γef waya nezmer ad d-nini tasuqilt telul-d mebla aheyyi ; Abrid agina n tsuqilt d win yellan seg zik ar Yimaziɣen, tban-d deg yeḍrisen n tesleḍt am leqran akked linḡil s yin yer da banent-d tsuqilin deg tazwara n unekcum n Fransa yer tmurt n Lezzayer.

Γef waya nezmer ad nini tasuqilt d allal seg wallalen imenza i d-yessufyen tamaziɣt laɗya tasekla n tesnilest akked wayen nniḍen seg timawit yer tira tekkes-iten-id seg tatut. Asuqel n yeḍrisen n tsekla n ugrud seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziɣt, yesṣa azal d ameqran deg tmetti taqbaylit. Gar yeḍrisen n tsuqilin i d-yettwasuqlen xer tmaziɣt ad d-naf “Le petit prince” n Saint Exupéry, i d-yerra yer tmaziɣt Ḥabib Llaḥ Menṣuri s uzwel: “Ageldun amecṭuḥ”, adlis-a yura-t Saint Exupéry s tutlayt tafransist, i imucaḥen deg umaḍal, imi yettwasuqel yer waṭas n tutlayin. Dya tazrawt-nney terza tasleḍt n udlis-a s usemres n tezri timsefsert n tsuqilt. Ma d tasuqilt seg tutlayin tiberraniyin xer tmaziɣt tnulfa-d s xur kra n yisdwanen akked yinexmasen i d-yesuqlen idrisen n tsekla am tneqqiṣin n la Fontaine, yellan d yiwen gar yeḍrisen imezwura i d-yettwasuqlen yer tmaziɣt. Seg tallit-nni iban-d Muḥya i

¹ MAMMERI. M, *Amawal n tmaziɣt tatrart (Lexique de berbère moderne)*, Azazga, Ed, l'Association Culturelle Tamazight), 1980. P.85

Tazwart tamatut

yettwasnen s tsuqilt n umezgun akked timucuha d tamedyazt. Deg umaḍal, aṭas n yiwerfan i yellan; yal aṭref s tutlayt-is; tutlayin-agi, mgaradent seg ta yer ta, dya tugget n yimusnawen i inudan armi iwḍen ad d-segzun tasuqilt akken yal agdud ad yegzu tameslayt n wayeḍ deg wayen akk ttarun, ama d iḍrisen, d tullisten, d amezgun,...

Asuqel n yeḍrisen n tsekla n ugrud seg tutlayin tiberraniyin yer tmaziṭ, yesea azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit. Gar yeḍrisen n tsuqilin i d-yettwasuqlen yer tmaziṭ ad d-naf “Misère de la Kabylie ” n Albert CAMUS i rran yer tmaziṭ Kamel CHACHOUA akked Azzedine KINZI s uzwel: “Lmizirya di Tmurt n Leqbayel”, adlis-a rnan-as aḍris n « Akli n dduk » syur Mulud FEROUN. Yura-t Albert CAMUS s tutlayt tafransist, i imucaen deg umaḍal, imi yettwasuqel yer waṭas n tutlayin. Dya tazrawt-nneṛ terza tasleḍt n udlis-a s usemres n tezri timsefsert n tsuqilt.

Afran n usentel

Tuget n yimahilen i d-yemmeslayen xef tsuqilt, yal yiwen xef wacu i d-yewwi, anti tutlayt yef wacu i d-yewwi. Nekni newwi-d xef tasuqilt seg tafransist yer tmaziṭ, imi tegget s waṭas, dayen i ar-yeḡḡan dya ad nefran asentel-agi.

Nefren asentel-a acku aṭas n yiswen d tmental i ijeḍden lwelha-nney yur-s. Daren tasuqilt seg tutlayt yer tayaḍ (taneṣlit, tanicant) tesa aṭas n wuguren, nebya ad nessiweḍ ad d-nekkes uguren isnalsiyen n tsuqilt yellan deg wungal «Misère de la Kabylie » ama d ayen yeeṇan taseddast akked tjeṛṛumt, daren lixas n umawal amaziṭ imi llan wawalen deg tutlayt tafransist ur sean ara imegdayen-nsen deg tutlayt tamaziṭ.

Tamukrist

Tasuqilt deg tmaziṭ tuget, anda i d-nulfan aṭas n yimsuqlen, yal amsuqel yesea iswi d tmental i t-yeḡḡan ad d-yessuqel. Tasuqilt seg usentel-a aseklan yeeṇan yal imeyri ad yefhem ayen yettwarun s tutlayt taberranit ad t-yefhem s tutlayt-is .

Ass-a seg usentel-a aseklan i nefren, neffey-d yis-s yer usteqsi-a agejdan:

- D acu n tarrayt d yiberdan i iwulmen akken ad d-nessuqel ungal n Albert CAMUS seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tamaziṭ i yessuqel Kamel CHACHOUA akked Azzedine KINZI yer tmaziṭ “Lmizirya di murt n Leqbayel” id yeffyen yer tezrigin “Tira Editions”, Bejai, 2015 ?

Seg usteqsi-a agejdan, frurin-d yur-nney kra n yiseteqsiyen nniḍen d inaddayen sean assay d usentel i nefren gar yisteqsiyen-a :

Tazwart tamatut

- D acu i ilaqen akken ad d-nawi anamek akken yella di tutlayt n tazwara yer tutlayt n wayed?
- Rnu dayen amek ilaq ad yili usenfali s tutlayt n wayed s uqader n yilugan-is.

Turdiwin

Amahil-agi ad yili d tasleqt n uqdis Albert CAMUS seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tamaziyt i yessuqel Kamel CHACHOUA akked Azzedine KINZI yer tmaziyt “Lmizirya di murt n Leqbayel”deg-s ad neereḍ ad d-nesken :

- Ahat amsurel ilaq ad yissin tutlayt taxbalut d tutlayt tanican.
- Ahat yessefk fell-as ad yissin akk ayen yerzan tudsa n tjerḥumt akked tseddast imi mxalafent seg tutlayt yer tayed.
- Ahat mi ara d-nessuqel tefyirt ney tenfalit, tezmer ad tesɛu yiwen ney ugar n yiwen n unamek

Iswi n tezrewt

Iswi n tezrawt-nney ad yili deg tayult n tussna d unadi asdawan, nebya ad d-nessebgen uguren i d-yettemlili unmegrud di tsuqilt n wungal si tefransist yer tmaziyt. Dayen ad neṣṣiweḍ ad d-nekkes tifukkas n tsuqilt i ssemarsen yimyura d Kamel Chachoua d Azzedine Kenzi deg ungal-nsen.

Asissen n yimyura

Deg yixef-agi, ara nwali amezruy d tudert n sin n imnadiyen d imusnawen n tmurt n Lezzayer i d-yerran tasekla tagraylant yer tutlayt tamaziyt, ama d Kamel Chachoua ney d Azzedine Kenzi, akk d usentel n tsuqilt i gan i warmisen n Albert Camus.

1. Kamel Chachoua (Kamel Cacuwa)

Kamel Chachoua d amnadi, d amusnaw n tmetti (sociologue) akk d unṣropolog amezday n tmurt n Lezzayer. Lameɛna-as d tin i d-yelhan s waṭas s tmettiw tinselmin d temguriwin tidelsaninn tmurt n Leqbayel akked tmuyliwin n unbeddel n tmetti deg Lezzayer. Yeqqen axeddim-ines d unadi amassan deg wammas amelnaw n unadi deg umezruy d tesnitmetti (CNRPAH) deg Lezzayer, yerna d anemhal n unadi deg wammas n CNRS deg tseddawit n Aix-Marseille deg tmurt n Fransa. Tasuqilt yur-s d tawil amassan i wakken ad d-yerr iḍrisen n tsekla d tfalsafit yer tmaziyt, s uḍar n rray amassan yeenan tasekla n tallit takulunalt d tin n deffir ukulunalism.

2. Azzedine Kenzi (Ezeddin Kenzi)

Azzedine Kenzi d aselmad akk d amnadi deg unnar n tunşropologit d tesnatmetti deg tseddawit n Mulud Meemri deg tizi wezzu. Inadiyen-ines lhan-d s waţas s tmagit (identité), s yidles akk d tkatut tamerkant n tmurt n Lezzayer, d acu i d-yessuffey deg-s ddeqs n warmisen imassanen deg tsbela n 'Insaniyat' n wammas CRASC deg Wehran. Tasuqilt yer Ezeddin Kenzi d tin id-yettasen d allal asertan d udelsan i wakken ad d-yerr tasekla tagraylant yer tutlayt tanaşlit, ama d tin yeenan anamek n uđris ney d tin ara d-yernun lqedd i tutlayt tamaziyt deg unnar n tsusyulungit d unadi akadimi.

3. Asentel n tsuqilt n Albert Camus

Tasuqilt i gan sin n imnuyen-agi i warmisen n umaru Albert Camus (am uđris n 'Amejbiu /L'Étranger'), mačči d asers kan n yimeslayen seg tutlayt yer tayed, lameena d asenfar amassan d unşropologog. Isenfar-agi lhan-d yer snat n tgejda:

- **Tamenzut:** d taremt n tmaziyt tameddayt i wakken ad d-tekkes iferdisen n tfalsafit d umezruy yeqqnen yer tmuyliwin n tudert.
- **Tis snat:** d tuyalin yer uđris n Camus i yellan yettwakteb yef tmurt n Lezzayer (am Dzayer, Wehran) s tmuyli n dixel, iwakken ad d-yall s yiles n tmurt-nsen tanaşlit.

Asissen n wammud

Asentel-nney d win yaenan uguren isnilsanen yellan deg wungal “ Misère de la Kabylie”, i yura Albert CAMUS, yeffey-d yer tezrigin EDITION GALLIMARD deg useggas n 1958 id yessuyel Kamel CHACHOUA akked Azeddine KINZI yer tmaziyt “Lmizirya di murt n Leqbayel i d-yeffyen yer tezrigin “Tira Editions”, Bejaia, 2015.

Uguren

Deg umecwar n unadi-nney yef yisallen yerzan asentel n tsuqilt, nmuger-d atas n wuguren yeenan amawal imi llan kra n wawalen ur sein ara wid i ten-iwulmen deg teqbaylit, rnu yer waya imi tuget n teybula i nufa ttmeslayen-t-d yef usentel-a n tsuqilt llant-d s tutlayt n tefransist d tutlayt n taerabt.

Tarrayt n unadi

Tarrayt n unadi i neđfer d leqdic n userwes ger udlis anaşli “ Misère de la Kabylie”, i yura Albert CAMUS s tutlayt tafransist d uđlis “Lmizirya di murt n Leqbayel ” s tutlayt

Tazwart tamatut

Tamaziyt-Taqbaylit, ama awal s wawal ney tefyirt s tefyirt. Anda nessawed ad d-nessufey uguren isnalsiyen ssexedmen Kamel CHACHOUA akked Azeddine KINZI deg tsuqilt-is.

Deg tezrawt-a neɖfer anekmar asnilsan d tezri n MOUNIN.G. Imi d netta i iqedcen yef tesnillest aladya mi yettwali tasuqilt tettuyal yer-s.

Tarrayt umahil

Deg tezrewt-agi nebɗa amahil-nney yef sin n yixfan:

Ixef amezwaru: d ixef n Tezri

Nebda ixef-nney s tezwert syin akkin newwi-d awal yef : Umezruy n tsuqilt d tsensuyilt s umata, d umgired yellan gar-asen-t. Dayen nemmeslay-d yef tsuqilt di tmaziyt d wid iqedcen fell-as.

Nmesslay-d yef tsuqilt s umata, syin akkin nebder-d tabadut-ines d tbadutin i fkan inagmayen am : Mathieu GUIDERE, : LADMIRAL Jean-René, VINAY Jean-Paul d DARBINET J,... d waɗas .

Syin yur-s nefka-d iswi n tsuqilt d tanga yesɛan aɗas n yiswan di tudert n umdan s umata. Tizriyin n tsuqilt mgaradent tmuyliwin n yimussnawen n tesnilest yef tsuqilt acku yal yiwen yesɛa tamuɣli amek i ilaq ad tili tsuqilt gar yimussnawen-a n uyerbaz n tesnilest ad d-naf : Eugène Nida, Antoine Berman, Magdalena Nowotna, Jean Vinay d Jean Darbelnet, Skopos, Georges Mounin, John Catford, yal yiwen deg-sen s tmuyli-s.

Nerna-d yur-s iberdan n tsuqilt ad negzu deg-s abrid imsefser n tsuqilt yebna yef usufey n tektiwin, s tririt n urnamek d ufsar-is. Dayen newwi-d awal yef talesenfalit s tutlayt tanicant, tifurkatin n tsuqilt (Tayawsa ara yettwasuqlen, tayawsa yettwasuqlen, win ara yessuqlen) syin akkin nebder-d tulmisin n tsuqilt (Anamek, Amsawa, Timekdit). Blama nettu ad nerr lwelha-nney yer wannawen n tsuqilt (Tasuqilt tussnant, tasuqilt taseklant, tasuqilt tasmuzgant, tasuqilt tasmuzgant) arnu yer waya yessefk fell-ay ad d-nawwi yef tsekkirin n tsuqilt d takkayin-ines. yer waya ad nebder takkayin d wuguren n tsuqlit s umata. Rnu yer waya anawen-ines d tarrayin ara neɖfer iwakken ad nsuqel aɗris.

Syin akkin newwi-d yef umezruy n tsuqlit ama tasuqlit tafransist, taerabt d teglizit, arnu tasuqlit taqbaylit. Fer taggara nmeslay-d yef tsensuyilt d umgired yellan ger-as d tsuqilt.

Nfak ixef n tezri s teggrayt i d-ijemmlen akk ayen i d-newwi deg yixef-agi.

Deg yixef wis sin: d ixef n tesleɖt n wungal

Tazwart tamatut

Uguren isnilsanen yellan deg wungal “ Misère de la Kabylie”, i yura Albert CAMUS, yeffey-d yer tezrigin EDITION GALLIMARD deg useggas n 1958 id yessuyel Kamel CHACHOUA akked Azzedine KINZI yer tmaziyt “Lmizirya di murt n Leqbayel ».

Ixef I: Akatar Azrayan

Tazwart

Deg yixef-agi ad d-nawi awal yef wennar n tsuqilt s umata. Di tazwara neereɗ ad d-nefk yef tsuqilt di tmaziɣt ama d tabadut-ines akked d tbadutin i d as-fkan inagmayen d wid iqedcen fell-as, syin akkin ad d-nemmeslay yef umezruy-ines ama deg umaɗal ama deg tmaziɣt. Ad naereɗ ad d-nefk anawen-is (tiwsatin-is), ad nernu yur-s iswi n tsuqlit d kra n tfukkas-is, d tezriyin-is ger-asen-t: Tizri n skopos, George mounin, Catford, Magdalina Nowotna....atg

Akken dayen ad d-nebder annawen n tsuqilt ger-asen: Taseklant, tasmuzgant, tawurmant, tussnant. Syin yer-s ad nerr lweh-nney yer tuddsiwin n tsuqilt seg-sent: Tuddsa tafelsafit, taywalt, tasilesmettit, taseklant, tizrisyelt, akk d tarrayin ara yedfar umsuqel akken ad yawed yer tsuqilt iwatan, ur nesei ara tucɗiwin.

I. Tasuqilt

Awal « Tasuqilt » yekka-d seg tlatinit « Traducere » yettwasexdem i tikkelt tamezwarut s yur ETIENNE DOLET deg useggas n 1540. Anamek-is “sceddi seg wadeg yer wayed”². Ma di tmaziɣt awal “tasuqqilt”, d awal amaynut yekka-d seg :t---t: ticreɗt n wunti + a-: asnisem+amyag “suɣel”.

S yis-s i ssawaɗen yimdanen ad gzun ayen yellan deg tutlayin nniɗen d wayen akk iɗerrun deg umaɗal s umata. Maca tesa kra n wuguren seg tmeslayt yer tayed.

I.1. Tbadutin n tsuqlit

Iwakken ad d-fken yimusnawen tabadut n tsuqilt, atas i nudan; dya yal yiwen amek id-as-yefka tabadut anda ara d-naf deg waɗas n yimahilen d tezrawin yef qedcen yinagmayen d yimusnawen mmeslayen-d fell-as, maca yal yiwen deg-sen yefka-d tabadut-is d tmuyli-is iman-is ad d-naf :

Tabadut1 : MOUNIN.G d yiwen seg wid iqeddcen yef tsuqilt yessbadu-tt-id akka:

« D asiwel n tutlayin, d leqdic n snat n tutlayin, maca leqdic-a imuzzeg akken ad yili di tmuyli tamezwarut, maca yettwaɗeggat terna ur tessei ara azal »³

Yerna-d yer tbadut-agi yura-d dayen deg yiwen yidlis kan :

² Dictionnaire ‘Le Nouveau petit Robert de la langue Française’, 2008, Paris. P. 13

³ Mounin. G, Op.cit, p. 04/05

« Tsuqilt terzaafaresdeg tutlayt tanicant n ugdazal n yizen i yqerben yer tutlayt taybalut, di tazwara deg urnamek syin akin yer uyanib »

Tabadut 2 : Yef leh̄sanb n Mathieu GUIDERE :

«La traductologie est traditionnellement classée parmi les sciences humaines et elle est souvent considérée comme une science du langage »⁴

Yebya ad d-yini meḥsub tussna n tsuqilt, di leewayed, ttarran-tt gar tussniwin timdanenin, tettwaḥsab di tugget am tussna n umeslay.

Tabadut 3 : LADMIRAL Jean-Réne yura-d:

«...Tasuqilt d aeeddi seg tutlayt yer tayed, tessawaḍ-d isallen gar yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen. Tasuqilt tettawi-d izen seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yeswi (tanicant) »⁵.

Amnadi-a yettwali deg tbadut-agi i d-nekkas seg udlis-ines tasuqilt tettili d aeeddi n yizen i yimayriyen seg tutlayt “a” yellan d tutlayt taybalut yer tutlayt “b” yellan d tutlayt n yiswi, dayen tettawi-d issalen gar yimdanen yettmeslayen tutlayin yemxalafen, aya-agi ara ten-yegḡen ad gzun ayen i d-yettwasuqlen.

Tabadut 4 : D tabadut i d-fka tnamayt LEDERER tura-d tasuqilt d yiwen n webrid seg-s ara yefhem yimeyri aḍris i d-yettwasuqlen seg tutlayt taybalut (tanaḥlit), dayen ad d-yessefruri talya-s tasnalsit anda ara d-naf amsuqqel yettef aya-agi dayen ara d-yeglun s ubeddel deg uḥric-a n talya deg uḍris n yiswi, amsuqel ad d-yessenfali ama d iḥulfan ama d tikta-s s tutlayt n yiswi⁶.

Tabadut 5 : Deg tbadut i d-fkan sin n yimnadiyen-a VINAY Jean-Paul d DARBINET J. I xedmen yef tezri n tsuqilt, uran-d:

«Tasuqilt d tussna tumqit, tesa ttawilat-is akked wuguren-is ulmisen»⁷.

Tabadut 6 : Anagmay aqbayli IMARAZEN M. Yura-d deg udlis-ines:

«Asuqel d tiwin n ufar-is seg yidles yer yidles nniḍen, ney dayen d areṭtal n tutlayt yer tutlayt tayed, tasuqilt tessemalay gar sin ney ugar n yidelsan ilmend n uḍris.

⁴ GUIDERE. M, *Introduction à la traductologie*, Ed, De Boeck, Belgique, 2008, p. 10.

⁵ LADMIRAL. J. R, *Traduire: Théorème pour la traduction*, Ed Gallimard, Paris 1994, p.11.

⁶ LEDERER. M, *la traduction aujourd'hui*, Ed.Hachette-livre, paris, 1994, p.11.

⁷ VINAYJ. P et DARBINET. J, *Stylistique comparé du français et langlais*, paris: Marcel Didier; Montréal, Beauchesmin, 1958. P.23.

*tasuqilt d adiwenni yellan deg tesnilest, d wayen yellan dixel n yidles, d asekkir
 “procédé” n ubeddel adelsan, yef waya yettili di yal tasuqilt n usisgel n tzemmar
 yettawin yer usebyer yellan di yal tutlayt n yiswi»⁸.*

Ilmend n wayen i d-yenna IMARAZEN.M tasuqilt d tin yettilin gar yidles d wayed yemgaraden fell-as, gar tesnilest n tutlayin d wayen yellan dixel n yidles-nsent, tsuqilt tessemlalay tizemmar n usnirni n tutlayin.

Tabadut 7 : INES OSKI-DEPRE, tura-d deg tbadut i d-tefka :

*“...Tasuqilt d yiwen n wallal anda nezmer s useqdec-is ad negzu isallen n tutlayin
 tiberraniyin, dayen tettili d leqdic gar snat n tutlayin akken tezmer ad tili deg yiwet n tutlayt
 maca i wakken ad d-nsegzi yessefk ad tili gar snat n tutlayin...”⁹*

Tabadut 8 : Deg snat n tbadutin-a i d-nudder n yimnadiyen-a VINAY d DARBINET, ad d-naf tasuqilt d tussna tumqit d ttinyesean ttawilat iman-is akked wuguren dayen ad d-naf deg tbadut tis snat tasuqilt i wulmen ur tettili ara kan d asuqel n wawalen seg tutlayt “a” yer “b” yellan d tutlayt n yiswi imi ilaq amsuɣel ad yexdem tasuqilt-is akken iwata, deg-s ad d-yar lwelha-is yer yinumak i yefren deffir n wawalen d tefyar, aya-agi yessefk ad yili ilmend n usatal d waddad.

I.2. Iswi n tsuqilt

Tasuqilt, d tanga yesean atas n yiswan di tudert n umdan s umata; maca akken i mxalafen-t tbadutin n tsuqilt ger yimyura i yemgarad yiswi-ines. Ihi nezmer ad d-nini :

- Tettili-d akken ad d-tessekkel idles n tyarmiwin i wakken ad d-tawi tamussni d usishel n uɣiweɣ n yisallen i yemdanen ur nessin ara tutlayin tiberraniyin.
- Tesnarnay tamussni n umdan.
- Tessebyar tamawalt-ines.
- Yettissin umdan ansayen d yidelsan n tmura nniɣen.
- Tesselmad tutlayin d tegzi n wayen ara iyer.

Ief waya negza d akken tasuqilt tuy abrid ɣezzifen almi tewweɣ akk yer umaɣal, tesɛa azal meqqar deg wannar n tussna, akken id-yenna Ladmiral, J.R deg tbadut-is yef tsuqilt:

⁸ IMARAZEN.M, *Tamazight dans les médias: entreprogression et régression?*, Département de langues et de cultures amazighes, Université MAMMERI M, Tizi-Ouzou, 2007, p.15.

⁹ OSKI-DEPRE. I, *Théories et pratiques de traduction littéraire*, Ed Armand Colin, 1999, p.13.

“...tasuqilt d tigawt n unales, d tagraylant tıyal tesse azal deg yal tallit, deg yal amdıq di ddunit.”¹⁰

I.3. Tizriyin n tsuqilt

Mgaradent tmuyliwin n yimusnawen n tesnilest yef tsuqilt acku yal yiwen yesəa tamuyli amek i ilaq ad tili tsuqilt, iberdan n usuyel ara yedfer umsuyel akken ad tili tsuqilt-is tgerrez arnu ad d-tesəu azal. Gar yimusnawen-a n uyerbaz n tesnilest ad d-naf : Eugène Nida, Antoin Berman, Magdalina Nowotna, Jean Vinay d Jean Darbelnet, Skopos, Georges Mounin, John Catford, yal yiwen deg-sen s tmuyli-s yef waya ad nessegzi aya deg wayen i d iteddun :

I.3.1. Tizri n Nida

NIDA Eugène, tamussnawt d tamesyant n tsuqilt n linğil, teħrez amenzay n tsuqilt, d aselyu, tesseqdec deg tezri agdazal ambawlan. Nida tesumer-d snat n teskiwin n ugdazal alyan, amezwaru d anadi n yigdazalen n wawalen ineshliyen deg tutlayt tanicant, agdazal ambawlan yettak azal i usiweđ n yizen akken i t-id-yefka uđris anšli, iswi- ines d taywalt berra n tesnilest, tizri-ya tettak azal ugar i uđris anican.

I.3.2. Tizri n Antoine Berman

Antoine Berman d yiwen seg yimsuylen i yettaken azal i uđris n aneshli. Netta yettwali ađris anašli ilaq ad t-iqader umsuyel. Deg uđlis-is « éthique de la traduction », yugi tasuqilt yebna xef trirt n uđris əlahsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugdud neħ n terbaet n yemdanen. Netta yura:

“Semma-x6as gir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan sumata xef yiswi n usiweđ n yizen, s unkar n wayen yellan d aberrani deg uđlis aberrani”¹¹.

Temgarad yef tizri n Nida i yettaken azal i uđris anican s unadi n igdazalen idelsanen deg uđris anican ; tizri n Berman tizri taseklant i iselmaden uktu n usmutti gar idlisan neħ yettaken azal i wayen yellan d aberrani deg uđris aneshli.

I.3.3. Tizri n Magdalina Nowotna

D tizri i yebedden xef tasleđt n uzamul-tasnilest n tinawt¹² xef talxa n izruzmul amgayan n Jean-Claude Coquet¹³ . Seg tasuqilt n tmedyazt tapolunit xer tutlayt tafransist, i tga

¹⁰ Ladmiral. J.R, Op. Cit.p. 13.

¹¹ Berman.A, *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard, 1984, p. 17.

Nowota, tessufex-d tarrayt-ines taneggarut-a deg tselađt n yiđrisen n tsuqilt. Tarrayt-a, tebna xef tazrawt n inaw d isental n tiginawt.

I.3.4. Tizri n Jean Vinay d Jean Darbelnet

Jeau-Paul Vinay d Jeau Darbelnet deg udlis-nsen i d-sufyen deg useggas n 1958 i iwumi semman “*Stylistique comparée du français et de l'anglais*”, messlayen-d yef Sa(07) n yiberdan n usuqel i mazal ar tura seqdacen-ten i unadi deg wayen yerzan tasensuqilt, ula d wid ixeddmn tasuqilt zerwen deg udlis-nsen tayunin n tsuqilt i yezdin yiwen ney atas n wawalen, d umuy n tayunin, đefren krad(03) n tmiđranin n tutlayt: Amawal, aseggam n tayunin n umawal, d yizen ney anamek i d-ttawint mi ara seggment tayunin n umawal. Iberdan-a i d-bedren deg udlis-nsen d:

“...aređtal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awelelley, tagdazalt, amsasa.”¹⁴

Iberdan-a n usuqel mačči yal yiwen iman-is acku deg yiwen n uđris yezmer ad yaf win ara ixedmen tasleđt atas n yiberdan i yettwasqedcen deg yiwen n wakud.

I.3.5. Tizri n Skopos

Irem n « Skopos » d awal agrigi anamak-is d iswi nex d amsexru. Yeffex-d deg useggas n 1940 s ufus n umusnaw Alman Hans J.Vermeer am yirem n tfukas i d-yemmalen iswi n uđris anican d tigawt n tsuqilt. Vermeer iwekked-d yal tigawt tesea iswi nex tawuri. Deg tama nniđen tasuqilt tezmer daren ad tesu iswi amezlay. Elaḥsab-is, tasuqilt tettak-d tallalit uđris nanican, umi isemma netta: “*translatum*”. Deg tezri-agi, iswi n Skopos n translatur yezmer ad yemgirred xef uđris anešli. Tizri n Skopos tsetrajit tettak azal i yiswi n tsuqilt, dxa d aneggaru-a i d-yessisen tarrayin n tsuqilt ara nsexddem xer zdat akken ad nawađ xer ugumuđ n twuri.

I.3.6. Tizri n George Mounin

Deg udlis-ines George Mounin “*Uguren izrayanen n tsuqilt*”¹⁵ d tzelya tazrayant i d -yewwi, yer tazrawin n tallilt n tsuqilt. Ameskar deg udlis-a yerra inaw d amenzay i yesean assayen gar tasnilest d tsuqilt, yef waya assayen-agi n tesnilest tatrart llan tifat i wuguren n tsuqilt; yes akken ulac anekcum n yifardisen yellan berra n tesnilest am idlis d taywalt.

¹² Magdalena. N, *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, éd Peeters, Paris/Louvain, 2002, p .120

¹³ Coquet. J.C, *La quête du sens*, Ed, PUF, Paris, 1997. P.95.

¹⁴ VANY. J-P et DARBERLNET. J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed, Didier, paris, 1977. p.115

¹⁵ Mounin.G, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Ed, Gallimard, Paris, 1963. P.57.

I.3.7. Tizri n John Catford

Deg tezri-s John CATFORD yemmeslay-d yef tezri n tsuqil deg tesnilest, yessegza-tt-id s kra n yimediyaten, ibeggen-d tulmisiin-is. Yezrew tasuqilt s yirem amikaniki akked temselyut s “ugemmed”, yessasen-it-id am umegday alyan, acku yessegza-d amek i ttetilin waknawen n wawalen akked tyessa ney tulmisiin n tutlayt taneşlit deg tutlayt tanicant, acku leqdic n tutlayt tanicant yettabæ talya n uđris aneşli. Catford yessemgared gar snat n teskiwin n temgarda yettlin gar sin n yeđrisen, temezwarut tcud yer ueswir n umsuyel deg wayen icudden yer tesnilest, akked uswir-ines deg umawal d tezmart-is deg unadi yef yigdazalen , ayen yerzan tasnilest d abeddel n taggayin n tjerrumt gar tutlayt tanicant d tneşlit ayen i d-isbadu s ugemmed, s tyessa tudrigt. Catford yenna-d d akken ulamek ad tili tsuqilt tasnilsant, ulamek ad tili tin n tdelsant, llan wawalen ur nesæi ara agdazal deg tutlayt tanicant, tamgerda yellan gar yedles n tutlayin, ayen yettwafhamen deg tutlayt taneşlit ad yesruh azal-is, acku ulac-it deg yedles n tutlayt tanicant, yessefk ad neeređ ad d-nawi tikti-nni akken ara tettwafhem deg tutlayt tanicant.

I.4. Iberdan n tsuqilt

Abrid imsefser n tsuqilt yebna yef usufey n tektiwin, s tririt n unamek d ufsar-is. Ađris, d netta i d tayawsa ilmend-is i tella tsuqilt t, i iderrun yef uswir asnamkan n umawal ney yef uswir berra i usemres n tutlayt tanicant. Tizri timsefsert tefreq iberdan n tsuqilt yef tlata n yinurar: tigzi n uđris aneşli, asefruru n unamek d talesnfalit n unamek deg tutlayt tanican

I.4.1. Tigzi n unamek

Tigzi n unamek n tsuqilt d tazmert iwatan i umsuyel, mačči kan d tasuqilt n wawal s wawal, maca iwakken ad tfehmed, anamek agejdan n uđris aybalu ad tt-nessiweđ s ubrid iwatan d usebgen-is di tutlayt tanicant. Aya yesæa tamussni lqayen n snat n tutlayin, ama lefhama si tama n idelsanen imsuqlen sseqdacen tamazrayt-nsen tasnilsant d yihulfan-nsen akken ad aren anamek d tamawt n uđris anaşli deg tutlayt tanicant.

Tigzi-agi tesæa azal ameqran deg yiberdan n tsuqilt. D taneqidt n tazwara n ubrid-agi. Amsurel uqbel ad d-yili d imexri, wa ad yegzu ađris. Iwakkan ad d-nessurel ađris, tawlilt tamezwarut, ad negzu inumak n uđris-nni iferdisen n tsnilest drus iwakken ad negzu inamak wehed-sen drus-iten. Tigit n tigzi tessutur-d asemres n tmazrart n wallalen n umeskar n tezri timsefset n tsuqilt: Isemmaden imusnanen nex timusniwin berra n tsnilest. Aya yelha kan i yeđrisen imenfiyen (pragmatique) ney idrisen imsekliyen. Fortunato Israël d yiwen n

umesnaw n tsuqilt n tsekla deg l'ESIT, iwekkedd yef ccan n tmusniwin berra n tsnilest deg tegzi n udris n tsekla yura-d:

“Aḍris ur ilaq ara ad sikka-d deg yiwen n tarrun, am inaw aḥerfi, maca deg wassaren-is akk iferdisen nniḍen berra n tsnilest id yattakan anamek, yeeni am inaw i ikecmen deg tagnint takmant n tyiwelt iseregen tegzi.deg usemdu akked awalen ur d-nnan ara d nekkni yattarun inumak deg yisegzawalen”¹⁶

Γef waya nufa-d azal i tesεa tegzi i tsuter akkin i wawalen d iberdan nniḍen n tsnilest iwakan ad fken anamak i uḍris i yer d- nsuqel. LEDERER, asefruri deg tsuqilt yuran-d:

“Taguri di lbal n umsurel xer wayen i yebra ad d-yini umeskar deg yizen-is, tettas-d teshel di timawit wala ticki yella yizen d aḍris. Aya imi abeddel i ilaqqen ad as-yedru i uḍris aneṣli ras ma talxa-s ad teqqim akken tella maca yettuḥettem xef umsurel ad inadi xef yimegdayen usriden ur nemeaba ara akked tiffin n yigdazalen i wulmen»¹⁷ .

Asefruri d anadi n unamek deffir n wawalen, neɣ ad nini d arzem n uzamul n tsnilest iwakkan ad nzer anekcum n unamek. Amsurel ur nessefruruy ara ad d-yexli deg ugur n usezmel (taseqilt awal s awal), ayen i d-it-yettaḡḡan ad yessemres arwasen iseddasen.

I.4.2. Talsenfalit s tutlayt tanicant

Amecwar-agi qqarnen-s dayen “asmiskal”, d agmuḍ n tsuqilt, d tanfalit n unamek yefrurin deg tutlayt tanicant. Tasuqilt n uḍris, d tikta n usefruri. Taseddast i yesemgaraden deg tutlayt xer tayaḍ, ilaq ad nerr lwalha yur-s, amek ad negg askir n talxa n tefyar deg tutlayt n tanicant. Marianne Lederer tura-d:

“Tutlayin mgaradant kan deg umawalnsent, d tajerrumt-nsent, maca daren wamek i d-senfalayen wid i tentyettmeslayen tikiwin-nsen”¹⁸ .

Deg umecwar-agi amsurel ur yessexdam ara akk alalen n yal awal deg yinaw uqbel usurel. Netta, ad d-izer awal deg twennaḍt-is, ayen i aras-d-yefken anamek iwulmen.

Iwakkan ad nexdem agdazal n uḍris, ilaq ad nissin tignatin ixef d-yella uḍris. Iwakkan ad d-teeddi tamidrart neɣ tarawsa deg tutlay- nniḍen, ilaq as-d-naf anemek deg tutlayt-nni-

¹⁶ Israël.F, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003. P.109.

¹⁷ Lederer. M, *La théorie interprétative de la traduction, un résumé*, in Revue des Lettres et de Traduction, n°0 3, Université Saint-Esprit, Kaslik-Liban, 1997. p .17

¹⁸ Lederer.M, op. Cit. p .17.

nniđen, ilaq darena ad negzu asewzen n umeskar. Mi ara yili wugur n lixşas n umawal, am wawalen i s-nebya d-nsefali s tmidranin ney tilawt tatrat, deg tagnit-agi Fortunato Israël yura-d:

“...Lixşas n umawal maci d aewwiq. Ma yella ur nufi araa akk agdazal di tutlayt-nniđen acku ulac deg-s tilawt i nebra ad d-nessurel seg yidles n tutlayt taneşlit, nezmer ad d-nebder tilawt-a s yiberdan-nniđen. Aya s usemres n wawal ajenţad di tutlayt tinicant. Abrid-a n usekcem yerna berra i teginatin n tsuqilt...”¹⁹.

Deg waguren n usenfali yimselya idelsanen, Fortunato Israël, yessuter talilt tuzlawal d usegzi:

“...Azamul adelsan yezmer daren ad d-yerr s wudem arusrid tarrayin tuzlawalin, d isegziyen, d-ayen ara d-iseknen iswi i yuran irem, d ayen ara d-yerren lwalha xer ugbur-ines...”²⁰

I.5. Tifurkatin n tsuqilt

Tasuqilt mačči d azenziy n kra n yimeslayen seg tutlayt yer tayed kan. Maca d asefkel n unamek d yidles yellan deg uđris n tballut (Texte source). Akken ad d-teffiy tsuqilt d tin yelhan, yessefk fella-s ad d-telhu s ddesq n yiferdisen igejdanen yellan deg uđris, wid i d-yesselkan d acu d-ayen ara yettwasuqlen s ttawil ilaqen. Deg uđric-agi, ara nwali d acu-ten yiferdisen-agi yettwasuqlen. Llant krađet:

- a. **Tayawsa ara yettwasuqlen:** D ađris-nni ara yessuqel umsuqel seg tutlayt taybalut yer tutlayt nniđen.
- b. **Tayawsa yettwasuqlen:** D ađris i d-yettwasuqlen yer tutlayt n yiswi.
- c. **Win ara yessuqlen:** D amsuqel ara yessuqlen ađris yellan seg tutlayt taneşlit yer tin nniđen. Amdan-agi, ur yezmir ara ad yissin kullec, ilaq ad izer aybalu anda ara d-yawi isallen, anwa ara yesseqsi. Ur itettu ara belli ilaq ad yissin tajeřrumt, taseddast, yernu ad yesseau idlisen d imawalen ilaqen

I.6. Tulmisin n tsuqilt

Iwakken ad tili tsuqilt twennee, ilaq ad tebnu yef tulmisin-agi:

¹⁹ Israël. F, *Limites du transfert culturel en traduction, in Recueil d'articles en traductologie*, ESIT, Paris, 2003, p.191.

²⁰ Berkai. A, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique e tamazirt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002, p .154.

a. Anamek (le sens): Yal tasuqilt, ad teddu d unamek n uḍris anaṣli. Meḥsub win ara d-yessuqlen, ur ilaq ara ad yessexreb anamek n uḍris aybalu.

b. Amsawa (L'équilibre): Ilaq yef uḍris aybalu akked win yettwasuqlen, ad msawan.

c. Timekdit (Fidélité): Yal tasuqilt, ilaq ad tili d timekdit i tekti akked talya n udlis anaṣli. Amsuqel, ilaq ad yili d imekdi acku d alas (Devoir) yernu d tamara tayademt (Obligation juridique).

I.7. Anawen n tsuqilt

Llan aṭas n wanawen, maca nekni ad d-nebder kra seg- sen:

I.7.1. Tasuqilt Tussnant

Di tsuqilt agi yessefk yef umsuyel ad yesseqdec idlisen s tuget, akken ilaq ur yessemras ara tifyar tiyezfani, ilaq dayen ad yessemres yiwen n wakud, am wakken ur ilaq ara ad yessemres awalen yettwasudmen d yimaynuten d yireṭṭalen.

I.7.2. Tasuqilt Taseklant

Tasuqilt-agi temgarad yef tussnant, imi tefka azal meqqren i unamek. Tettwaseqdac s umata deg yidrisen yarzan taseklant, (ungalen, ticqufin umzgun, tamedyazt).

I.7.3. Tasuqilt Tasmuzgant

Tasuqilt-agi tqeddec yef usuyel n yidrisen n yizarfan, akk d yidrisen usnanen, am wakken dayen ad t-naf sqedcen-tt di tsuqilt n yisura aladya si tutlayt ntefransist yer tutlayt n tmaziyt.

I.7.4. Tasuqilt Tawurmant

Tasuqilt-agi tefka azal i umawal, imi tusad mgal tasuqilt awal s wawal.

I.8. Tasekkirt n tsuqilt (procédures)

I.8.1. Tasuyelt (Interprétation)

D yiwen n uḥric gar yihricen n tsuqilt. Amgarad yellan gar umsuyel d umsuyel: amezwaruagi, yessuqul-d aḍris yuran; ma d wis sin, axeddim-is d asuyel n yinaw s yimi. Amsuyel, yezmer ad yesuyel inaw-agi deg yiwen n wakud akked win i t-id-yeqqaren s

timawit, d ayen i wumi qqaren (Interprétation simultanée). Yezmer dayen ad t-id-isuqel, yal mi ara yekfu aħric win i d-yettmeslayen; meħsub yettas-d wa deffir wa; d ayen iwumi qqaren (Interprétation consecutive)²¹

I.8.2. Amsasa (Adaptation)

Mulud Mæemmri, isemma-as “Taserwest”. Yef leħsab n Amar LAOUFI, amsasa, d talya nniċen n tsuqilt. Tettili-d seg tutlayt yer tayeċ. Dagi amsuqel ad yettef takti tagejdant n uċris anašli, ad t-yerr yer tutlayt tayeċ, s ubeddel n wawalen, n tekta ney n wazalen n tmetti n tutlayt n yiswi. Amsuqel, amzun iður maru anašli. Amedya: Muħya mi d-isuqel tacquft n umezgun «Tartuffe» n Molière seg tefransist, ibeddelas isem, yerra-tt d «Si Lpertuf». Yettef takti tagejdant n udlis anašli, yessuqel-it yer teqbaylit mebla ma yeffey i yidles d wansayen-nney akken ad t-yeqbel uzayez (public)²².

I.9. Takkayin n tsuqilt

Akken ad isuqel yiwen aċris ney adlis akken iwata seg tutlayt yer tayeċ, ilaq ad yeċfer kra n takkayin; ha-tent-an²³:

- a. **Tigzi n uċris:** Dagi, amsuqel, ad iyer akken iwata aċris anašli, ad yegzu s tutlayt s ways yettwaru i wumi qqaren tutlayt taybalut. Bac ad t-yefhem, ilaq ad t-iyer aħas n tikkal akken ur ixesser ara unamek-is mi ara t-yessuqel.
- b. **Beṭtu n uċris:** Amsuqel, ad ybdu aċis-is akka:

1. Beṭtu n tyessa:

Win ara yessuqlen aċris aybalu, ad d-yessuffey tayessa-ines, ad iẓer akk anda llant tekta tigejdanin.

2. Beṭtu n yiferdisen n tsuqilt

Dagi, amsuqel, ad yerr ddhen-is yer wanda llan wawalen isuraz icudden gar-asen i wakken ad ten-yessuqel, mebla ma yexreb unamek n uċris.

²¹ GUIDERE. M, Op.cit.p.105.

²² LAOUFI. A, *Mémoire magister, Réécriture, traduction et adaptaion en littérature kabyle : Cas de Si Leħlu de Mohia*, UMMTO, 2012. pp.27, 28

²³ REDOUANE. J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed. OPU, Alger, p.13.

3. Afares s tira n uḍris s tutlayt n yiswi

Deg takkayt-agi taneggarut, ad d-yili ufares n uḍris aybalu s tutlayt n yiswi (D tin s wayes ara yettwasuqel).

I.10. Tarrayin n Tsuqilt

Abrid yer tsuqilt yebḍa yef ukkuz n tarrayin:

I.10.1.Tigzi n uḍris

Yessefk yef unmegrud ad yegzu aḍris akken iwata ad yar lwelha-s yer wayen id-yezzin i uḍris aybalu (Azwel, Amaru, Azemz n tufya n uḍris). ur ifahem ara kan awalen n uḍris sufell-a, maca ilaq ad yegzu ula d izen-n sen s yifardisen isnilsanen yettwasqedcen. imi ilaq ad yessemres tizmar-is tsnilsanin. iwakken ad yaweḍ yer tsuqilt yelhan.

I.10.2.Tasleḍt n uḍris

Anmegrud ad yefhem anamek n wassayen yellan gar wawalen, mebla ma iruḥ unamek n uḍris aybalu.

I.10.3. Tasuqilt (Asenfali)

Anmegrud ad ieiwed tira n uḍris anašli s tutlayt tanicant, maca ilaq ad ifek azal i unamek maci i talya.

I.10.4.Adaddet (Asenqed)

Ɛer taggara anmegrud ad yessenqed aḍris-nni id-yessuqel ma yesca anamek ney ala.

I.11. Uguren n tsuqilt s umata

Akken yebḡu yissin umdan di tsuqilt, seg tutlayt yer tayed yettaf uguren; ama deg tarrayt, ama deg umawal, ama di tefyar ney di tseddast. Tarrayin n usuqel, llant snat:

I.11.1. Asuqel awal s wawal

D asuqel n wawal s wawal n uḍris anašli. Maca mi yezgen uwines wis 19, ufan ur tlaq ara tarrayt-a s waṭas imi amsuqel, ur yettili ara d imekdi i uḍris aybalu, yernu yettruḡu-as unamek.

I.11.2. Asuqel s unamek

Tagi, tettili-d s usuqel n unamek n uḍris anaşli. Dya ilaq yef umsuqel, ad yili amzun d amaru-nni i t-yuran i d-yeddren tirmit-nni ideg yettwaru. Ilaq dayen ad yebnu yef ccbaha n tutlayt d tseddast ilaqen, mebla ma iruḥ-as unamek amezwaru. Dya tarrayt i neḍfer deg tsuqilt n wungal n yimecṭaḥ “Aristide” i tura Rosmary Freidman, d tin n unamek, imi yal tutlayt, tesæa tulmisin-ines, taseddast-ines akked umawalines. Maca tikwal, tettarra-aneḡ tmara ad nessemres tin n “Awal s wawal”. Adlis-agi, yebda yef sin yihricen: win n uḍris akked win n wuraren s yiseqsiyen d tririyin.

I.12. Uguren n tsuqilt yarzan tasnilest ²⁴**I.12.1. Uguren n tjerrumt**

Ttilin-d wuguren ijerrumanen mi ara yilin isastanen n wakud d tmezra id-yessebganen amyag (Imqimen).

I.12.2. Uguren n tseddast

Uguren-agi rzan lebni n tefyirt, acku mi ara ad nḡer tafyirt s tefransist ad nefhem lmaæna-s s tmaziḡt, maæna mi ara needdi ḡer tira ad ten-tnaf mgaraden-t. Acku ma nessuqeliten-t-id akken llan-t di tutlayt taybalut ur sæun-t ara anamek di tmaziḡt. Di tefransist tafyirt tebna s umata: Isem+Amyag+Asemmad (Usrid/Arusrid). Ma di tmaziḡt tafyirt tebna: Amyag+Isem+Asemmad (Usrid/Arusrid)

I.12.3. Uguren n yidles

Uguren-agi ttuḡalen ḡer yidles n tmetti. Acku amsuḡel ma ur yessin ara idles n tmettinni ad as-d-yili d ugur, imi timettiḡin mgaraden-t ama deg tgella, neḡ deg wansayen.

I.12.4. Uguren n tesnekyest

Uguren n tesnekyest cudden ḡer uyanib d thuski i yettwaseqdacen ger sin n yidelsan yemgaraden (tutlayt taybalut, tutlayt tanicant) am tenmegla, tumnayin, tunuḡin n uyanib...

²⁴ Mounin.G, *Les problèmes théoriques de la traduction* : Ed, Gallimard. Paris.1963, p.19

I.12.5. Uguren n umawal

Uguren-agi ttilin-d mi ara d-yili useqdec n wawalen i mazal sean anamek aqbur, imi yettemgarad unamek-n sen seg tutlayt yer tayed, annect-a igellu-d s war tigzi i udris, acku llan wawalen di tefransist ulac agdazal-n sen di tmaziyt. Awal yezmer ad yesu atas n yinumak. Akken id-yura F De Saussur:

«Tasuqilt awal s wawal ur teşşawad ara yer yiswi, acku awal ur iris ara yef yiwen n unamek»²⁵

I.13. Anawen n tsuqilt

Llan atas n wanawen, maca nekkni ad d-nebder kra seg- sen:

I.13.1. Tasuqilt tussnant

Di tsuqilt agi yessefk yef umsuyel ad yesseqdec idlisen s tuget, akken ilaq ur yessemras ara tifyar tiyezfanin, ilaq dayen ad yessemres yiwen n wakud, am wakken ur ilaq ara ad yessemres awalen yettwasudmen d yimaynuten d yirettalen.

I.13.2. Tasuqilt taseklant

Tasuqilt-agi temgarad yef tussnant, imi tefka azal meqqren i unamek. Tettwaseqdac s umata deg yidrisen yarzan taseklant, (ungalen, ticqufin umzgun, tamedyazt).

I.13.3. Tasuqilt tasmuzgant

Tasuqilt-agi tqeddec yef usuyel n yidrisen n yizarfan, akk d yidrisen ussnanen, am wakken dayen ad t-naf sqedcen-tt di tsuqilt n yisura aladya si tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt.

I.13.4. Tasuqilt Tawurmant

Tasuqilt-agi tefka azal i umawal, imi tusad mgal tasuqilt awal s wawal.

I.14. Tarrayin n Tsuqilt

Deg tsuqilt-a taseklant ad d-naf dayen anagmay REDOUANE J. yemmeslay-d deg udlis-is “Aspect linguistiques de la traduction” yef tarrayin ara yedfer umsuqel deg şşenf-a aseklan anda i t-yebda yef krađ n tarrayin :

²⁵ Mounin. G, Ibid. P. 13

I.14.1. Tarrayt tusnant

Tassuqilt-a terza akk ayen icudden d wayen i kecmen yer tayult tusnant ama d (inadiyen usnanen; ayen yerzan tibatutin, inadiyen yettwaxadmen yef tseddasin d uyanib, imagraden yemxallafen...).

Amsuqel i tebreen ššenf-a yessefk fell-as ad yili d win i ttekin yer tayult tusnant rnu yer waya yessefk fell-as ad yili d anagmay ney xeršum iqeddec deg wehric-a usnan. Ššenf-a d win irešan yef issalen d tmusniwin iršan n snat n tutlayin yemxallafen.

I.14.2. Tarrayt tadelant (culturelle)

Amsuqel deg wehric-a ur yessexdam ara awalen yužen yer yidles-is imi yella-d umgired ameqran gar yidelsan iyelnawen. Anagmay Juan Alberto BELLOCH yura-d deg useggas n 1931:

«...Ur ilaq ara ad nessexdem awal s wawl deg tsuqilt, i wakken ur yettruḥu ara unamek n uḍris. Dayen ttawil aseklan iwakken ad welhen amsuqel...».

14.3. Tarrayt tasegzayt (herméneutique)

Anagmay STEINER G. deg useggas n 1978 yesseqdac ukkuz n tarrayin i timezra d usnulfu n taywalt n uldan: amezwaru d tarrayt n uqeēēed n uḍris d asexdem n talya, wis sin d aseqdec n tikta n tafelsafit, wis kraḍ d aqeēēed n uḍris, wis ukkuz d aseqdec n talya.

Dayen yessefk yef unmegrud ad yegzu aḍris akken iwata ad yar lwelha-s yer wayen id-yezzin i uḍris aybalu (Azwel, Amaru, Azemz n tufya n uḍris). Ur ifahem ara kan awalen n uḍris sufell-a, maca ilaq ad yegzu ula d izen-nsen s yifardisen isnilsanen yettwasqedcen. imi ilaq ad yessemres tizmar-is tsnilsanin. iwakken ad yaweḍ yer tsuqilt yelhan.

I.14.4. Tasleḍt n uḍris

Anmegrud ad yefhem anamek n wassayen yellan gar wawalen, mebla ma iruḥ unamek n uḍris aybalu.

I.14.5. Tarrayt tarwesklit (translittération)

Tarrayt-a d tin yettwasqedcen s wačas deg tmurt n Fransa deg tallit tamirant. Leqdic-is yerza tasuqilt tuskil (traduction littéral) semrasen-tt atas n yimura Gar-asen BRWING d CHATEAU Brian d PROUST d GIDE”.²⁶

I.14.6. Tasuqilt (Asenfali)

Anmegrud ad ieiwed tira n uđris anašli s tutlayt tanicant, maca ilaq ad ifek azal i unamek maci i talya.

I.14.7. Tasuqilt tawurmant (automatique)

Tasuqilt yemmuzgen d tayult n tsuqilt yerzan iđrisen izerfanen (tažuri, tusna, armud, tiddin n tmacint)... Tassuqil-a d tin yettiħwijn timusniwin tsnalsiyin d tid n tusna n tsuqilt, maca tasuqilt-a yemmuzgen tessefk ad tissin ula timusniwin yewwulmen almud atiknik i tyerzan²⁷.

I.14.8. Tasuqilt yemmuzgen (specialisé)

Tasuqilt yemmuzgen d tayult n tsuqilt yerzan iđrisen izerfanen (tažuri, tusna, armud, tiddin n tmacint)... Tassuqil-a d tin yettiħwijn timusniwin tsnalsiyin d tid n tusna n tsuqilt, maca tasuqilt-a yemmuzgen tessefk ad tissin ula timusniwin yewwulmen almud atiknik it-yerzan.

I.14.9. Adaddet (Asenqed)

Ƣer taggara anmegrud ad yessenqed ađris-nni id-yessuqel ma yesəa anamek ney ala.

I.15. Amezruy n tsuqilt

Ƣef wakken i d-nnan yimusnawen; tasuqilt, d taqdimt n lqedma. Ma nmuqel yer tenfust, ad nuyal yer la Bible (Genèse), tarwa n nuħ, llan ttmeslayen yiwet n tutlayt, maca asmi bnan «La tour» di Babel d talya n zigourat s tajhuli akken ad alin yer yigenni. Imiren iqus-iten-id Rebbi, yefreq-iten s tutlayin am yibawen yef lluħ. Dagi terra-ten tmara snulfan-d tasuqilt d tsuyelt bac ad msefhamen gar-asen²⁸. Ƣer leħsab n REDOUANE Joelle²⁹, iđrisen imezwura

²⁶ www.elearning.univ-bejaia.dz/mod/resource/view.php?id=12345.

²⁷ SADIK.B, *Contribution au Niveau de l'Approche Indirecte à Base de Transfer dans la traduction automatique*, Thèse de doctorat en sciences, Option Informatique, université Ferhat Abbas-Setif, p. 7.

²⁸ GUIDERE.M, *Introduction à la traductologie*, Ed, De BOECK, Belgique, 2008, p.20

²⁹ REDOUANE. J, *Encyclopedie de la traduction*, Ed, OPU, Alger, 1996, p. 3

yemmucaæn di tsuqilt n usammar alemmas i d-yellan deg 3000 n yiseggasen uqbel talalit n Sidna Eisa, d l'épopée n Gilgamesh yuran s Sumérien di Mésopotamie (Bilad Arrafidin) d Lëiraq, tura; tettwasuqlel yer Hittite akked Hourite. Yella dayen uðris n usaðuf ageldan yura ugellid Hammourabi yef uzru, yettwasuqel yer Hourite deg 1700 uqbel talalit n Sidna Eisa. Tura, timeslayin-agi merɣa ruħent. Si Mesopotamie, tuɣal d Maşer i yettffen tayerma. Ihi, ad naf aṭas n wid yuran yesæan azal d ameqqran, xedmen ula d tasuqilt yer waṭas n tutlayin. D annect-agi i ten-yeğgan ad bnun aýerbaz n tsuqilt di Alexandrie. Tella dayen Rosette di tmurt n Maşer, tettwasen s uzru iýef urant krað (3) n tutlayin di 196 uqbel talalit n Sidna Eisa s Hyerogliphes, syin tetwasuqel yer Démotique akked tegrigit (Gréc), ufna-tt-id deg useggas 1799. Ma yella d Igrigiyen deg tallit-nni, ur hwağen ara tasuqilt acku ttwassnen deg wagerakal. Ula d irumaniyen, kif kif, ur tt-hwağen ara axater tutlayt-nsen akked tyerma-nsen ttwassnent. Maca asmi i d-yewweð Cicéron Arumani, yessuqel-d aṭas n yiðrisen yellan s tegrigit yer tlatinit; dya d netta i d-yewwin lsas n Tezri n tsuqilt. Yerna-d dayen Saint Jérôme, amsuqel yemmucaæn ladya mi yessuqel la Bible di 384. Yerna-d wayeð deg useggas 1946 Valéry Larboud i d-yessuffyen adlis yettmeslayen yef tsuqilt yebnan yef tekti n Saint Jérôme. Asmi i d-usan yinselmen, yur-sen i d-ggran yiðrisen n Yigrigiyen d wiyað. Suqlen-ten yer taerabt, ama d wid n tussna, ama d wid n tfelsafit. Sawðen idlisen n yigrigiyen s Yimusnawenagi: Al kindi, Alfarabi, Ibn Sina (Avicenne) akked Ibn Ruchd (Averroes).

Seg 363 alammi d 489, tamdint n Edesse yellan di Mésopotamie (tura, tettekki yer Turk (d Urfa), di lawan-nni tettwassen s tutlayt n Syriaque, dya suqqlen ayen akk yellan s tegrigit yurs, ladya wid n tfelsafit. Asmi i d-yusa mmi-s n mmi-s n Muæawiya Xalif Xaled, yewwi-d wid yettarun s terabt seg Maşer akken ad suqlen takrurant (L'Alchimie) seg tegrigit yer taerabt. Dya d Xalif Xaled i yettakken afus n tallelt i yimsuqlen-a s tedrimt, deg waṭas n yihricen: ama d tujjya, ama d tussna, ama dayen nniðen. Annect-a, yella-d deg yiwen n uxxam i wumi isemma (Bayt Al ħikma) ney (La maison de la sagesse).

Deg uwines wis 08, di tallit n yiæbbasen (Abasside), d Ibn Al Moqafaæ i d-yessuqlen tasekla n les Pérses(Alfors) ney ifarisiyen yer tutlayt n taerabt akken ad tt-yesnerni. Ma deg uwines wis 09, Lxalifa Mamun, yehya-d « La maison de sagesse » ney « Bayt Al ħikma » di Beydad, yesnerna tasuqilt, dya yettazen wid ara d-yawin idlisen akked yiðrisen si Qestentiniya (tura d Iştambul), suqlen-ten yer taerabt. Iwakken ad tili tsuqilt iwenneen, ðefren takkayin-a :

- Ad d-gemren iðrisen inaşliyen, ad ten-suqlen s umsuqel

- Ad yili umallal n umsuqel ara as-yesseknen abrid ma işehha, ad yili dayen yimseyti ara yesseytin tuccdiwin ney igulen ma llan.

Ayerbaz n Beydad, yejmeɛ-d akk idrisen yeenan, tussna, tussnakt, tussna n talunt, tujjya, maca yeğga tasekla d wayen yeenan tazuri. Ma d kra n yimusnanwen n ddin di tallit-nni skecmen di tsuqilin-nsen tiktiwin n ddin, gar-asen GHAZALI³⁰

Akken suqqlen yer taɛrabt i suqqlen wiyaɖ seg taɛrabt yer tutlayin nniɖen. Ihi mebla ma nestuqqet awal yef umezruy n tsuqilt imi i d-nenna yakan, d taqdimt, tecfa-d i yillel mi yeqqur. Ad d-nebder kan kra yemmucaɛen n yimsuqlen seg taɛrabt yer wayen nniyen, yella Antoine Gallan (1646-1715) i yessuqlen «les mille et une nuits» yer tefransist, yettwassen di l'Europe merra deg useggas 1704-1717. Yella dayen win i t-yerran yer teglizzit deg 1880, wagi d Richard BURTON³¹

Tasuqilt, ur teħbis ara dagi, tettkemmil ar tura; ladya mi d-nnulfan waɛas n ttawilat n teywalt (Internet, tilizri, aglaway...), akken amdan ad yelmed ad iɛer ayen akk yellan deg umaɖal. Dya ad naf ula d imaziyen, suqqulen-d seg tutlayin nniɖen yur-s. Ad d-nebder kra seg-sen yessuqlen yer teqbaylit:

Imedyaten:

Muħend Uyehya ixedmen amsasa n tmezgunt n: 1. Molière (D afransis), amedya: «Tartuffe» i wumi isemma (Si Lpertuf) 2. Samuel BECKETT (D irlandi), amedya: «En attendant Godot» i wumi isemma (Am win yettrağun Rəbbi) 3. Bertolt BRECHT (D almani), amedya: «La décision» i wumi isemma (Aneggaru ad d-yerr tawwurt)...

Mačči ala Muħya i yessuqlen yer teqbaylit, maɛna llan wiyaɖ: Ad d-nebder kra n wid yessuqlen tasekla n yilmezyen, acku d tagi i ay-iceyben: 1. Ĥabib-Llah Menşuri yerran «le petit prince» yura Saint Exupery, seg tefransist yer teqbaylit isemma-as «Ageldun amecɥuħ». 2. Ĥmed Nekkar i as-ixedmen amsasa i « Alice aux pays des merveilles» yura Lewis CARROLL yer teqbayli i wumi isemma «Alluca di tmurt n tirga» Llan dayen wiyyaɖ: Amezyan kezzar yessuqlen «Ayyul n ĝenğis» akked «Tuyac n Brassens», Musa Weld Taleb «Mmi-s n yigellil» n Mulud Fereun, Katiya Tawat «Taqsıɖt n tudert-iw» n Faɖma n AT MENŞUR, Kamel CACWA akked Azeddine KENZI «Lmizireyya di tmurt n Leqbayel» n

³⁰ REDOUANE. J, op.Cit. p. 5.

³¹ Ibid.p.14

Albert CAMUS, nezmer ad d-nebder ula d acennay-nney ameqqran Yidir yessuqlen tizlit n Charle AZNAVOUR «La bohème », ...

I.16. Amezruy n tsuqilt deg tmaziyt

Amezruy n tsuqilt n tmaziyt yebda-d deg tasut tis X syur iberywatiyen anda i d-ssuqlen “Leqran” seg taerabt yer tmaziyt. Deg taggara n yiseggasen n 40 d 50 ama seg tama n tmaziyt yer tefransist ney seg tefransist yer tmaziyt tella-d tsuqilt n kra n tneqisin n “La fontaine” yef ufus n yimeynasen iqbayliyen

İdrisen imenza i d-yettwasuqlen si tefransist yer tmaziyt llan-d di lqern Wis XX,s yur “HANOUTEAU » s lemawna n Si « Ahmed Ben Eli » , « IBOUDRAREN », « Agerfiw dUbarey », « Arzaz d Twettuft », « Izem d Ubarey », « idrisen-agi ttwasuqlen-d si LAFONTAINE. « Tizerzert », « Izem d Wezger », ttwasuqlen –d si LOKMAN. Ma Deg useggas n 1953 suqlen “L’avare»n” n “Mouliere”, d waṭas n yixeddimen-is. Deg yiseggasen n 70 bdan asuqel n wungalen : « La couline Oubliée »n Mulud Mæemmri, yettwasuqel-d s yur Saaid Saedi, ma d M, Ait Ahmed, yessuqel « Le journal »n Mulud Feroun ...etg, Ma si tama n umezgun ad d-naf ticeqqufin i d-yessuqel Muḥya seg tefransist yer teqbaylit, ger-asen-t « Llem-ikDdu d uḍar-ik » deg useggas n 1974 ...etg

Ma nezwar ad d-nemmeslay yef tsuqilt di tmaziyt ad d-nini d tin yebdan yef waṭas n talliyin, ad d-nini: Tamezwarut seg tmaziyt yer tefransist, tis snat seg tefransist yer tmaziyt, tis kraḍ seg taerabt yer tmazit, tis ukuz seg teglisit yer tmaziyt :

- **Seg tefransist yer tmaziyt**

Tasuqilt seg Tefransist yer tmaziyt tella-d di tllemmast n lqern wis XIX, Tasuqilt tamezwarut i yettwaxedmen imaren tella-d s yur ufransis HANETEU yessuqled seg tneqisin n “La fanaine” kra n yedrisen ga-asen: Agerfiw d U barey, Izem d Ubarey, Zdec d Twettuft. Deg useggas n 1958 tella-d tsuqilt n “L’avar” n MOULIERE, Syin ad neaddi yer yiseggasen n 70 yettwaxedem umussu n tsuqilt i d-yexdem MUḤYA seg Tefransist yer tmaziyt anda i d-fyent waṭas n tsuqilin yettwaszergeren deg yehricen yerzan amezgun tamedyazt d tmucuha. Tineggura-agi glant-d s usnulfu.

- **Seg tmaziyt yer tefransist**

Deg taggara n yiseggasen n 50 lqern wis XIX, tasuqilt seg tmaziyt yer tefransist d tin yellan s waṭas imi aɛdaw arumi yerra-d lwelha-is yer-s, anda i d-iceyyee iserdasen-is d

ikuluniyen iwakken ad d-ssuqlen ayen yellan deg tmaziyt iwakken ad fehmen timetti-agi, dayen ad d-naf seg tama n imusnawen iqbayliyen Mulud FEREUN, Mulud AT MEEMMAR atas n wayen arran yer trumit seg tsekla n tmaziyt... Deg useggas n 1970 almi d 1980 seld tiunent tazayrit ttwaxedment tsuqilin i tmucuha, i tmedyazt, itezlatin... ayagi yella-d iwakken ad sbeynen belli ula d timeti-a d tamerkantit d tin irefden igerrujen meqqren i d-tegga tasut i tayed.

- **Seg taerabt yer tmaziyt**

Tasuqilt seg taerabt yer tmaziyt d tin yellan si lqern wis X meqbel anekcum n yinselmen yer tmurt imaziyen, Tasuqilt tamezwarut tella-d s yur Salih Utarif anda i d-essuqel “Leqran” yer Ahric n tezri 26 tmaziyt syin di lqern wis 16 sawden suqlen-d “Lmurabitin” tassuqilt-a telha almi d lqern wis XX anda i tuy amdiq ama di zawiyat ama di legwamae. Syin ma nelha alma d taggara n lqern wis 20 bdan yimyura ad ssuqlen, gar asen: Kamal NAIT ZERRAD yessuqled “kra n tsurtin n Leqran”, Farid ZEBBAC yessuqled “Nbi”³².

- **Seg teglizit yer tmaziyt**

Tban-d tsuqilt seg tutlayt n teglizit yer tmaziyt deg taggara n lqern wis XX almi d tazwara n lqern wis XXI anda i d-banent watas n tsuqilin am tsuqilt n “Romeo Juliète” i d-yessuqel Mjid HADJ SAID deg useggas n 1990 (maca ur tt-id-yessezreg ara) iawed yessuqel-itt-id A.HAMMAN deg useggas n 2003, “Volatile nights” n Dalila AIT SALEM, “Amyer d yilel” i dyessuqel Muhammed Aerab AT QASI.

II. Tasensuyilt

Awal «Tasensuyilt » iban-d i tikkelt tamezwarut s yur « Renée Goffin » deg useggas n 1973.

D anemhal n useqqamu aelayann yimsuhal, syinakkinyusa-d « James Holmes » yefka-as tabadut n : “*tmidrant tusnant*”³³.

III. Amgirred ger tsensuyilt d tsuqilt

Tasensuyilt

GUIDER.M yura-d :

³² CHEMAKH. S, *La traduction vers le berbère de kabylie, état des lieux et critique*, actes des lieux et critiques, actes de colloque international, Maroc du 15 au 16 novembre, 2005, p 34.

³³ Guider. M, *Introduction à la traductologie: Groupe de boeck*, Ed, S. A, Bruxelles. 2008, p.41.

« *Awal n tsensuyilt, anamek-is d tussna n usuyel* ».

Maca JAMES, HOLMES d amenzu i d-yessnekden tasensuyilt zun :

“*D tamidrart tussnant timanit*”³⁴

Akken i d-yura GUIDERE.M:

« *Iswi n tsensuyilt d asuyel deg yal tagnit, ama dasuyel seg timawit ama seg tira, d tamatut ney d tuzziq, imsensuyel yefka azal i talyiwin tirgmanin n yimsuyal, yas akka tura tettwaḥsab d icig n tsensuyilt, tizri n tsuqilt tekcem deg wanner n yimsuyal* »³⁵

Γef waya tasensuyilt d tamidrart s wazal-is acku tqeddec yef teşleḍt n wuguren n tsuqilt.

Tasuqilt

Syur J, R, LADMIRAL:

« *Tasuqilt d tigawt n usuyel n unamek n yiwen n uḍris deg tutlayt(taybalut ney tanicant), d ufares n uḍris n unamek d tikci n tegdazalt deg tutlayt d yidlesyemgaraden (tutlayt taybalut d tutlayt tanicant)* »³⁶.

Γef waya iswi n tsuqilt d aseḡzi d usnulfu n unamek n uḍris yellan di tutlayt taybalut yer tutlayt tanicant. Ma d GUIDERE.M ad d-naf yessemgared ger snat n tmidranin-agi “tsuqilt d tsensuyilt” imi mgaraden-t ama si tama n teḡri, amadeg tallit, deg-s yura-d:

“*Deg tidet, tasensuyilt d anedfar i yzerwen yef yiwet n tikkelt tizrin usuyel akk n tsuqilt di yal talya, ama s tira ama s timawit*”³⁷.

Taggrayt

Γer taggara, newwi-d awal yef tsuqilt d tbadutin-is, am wakken dayen nebder-d tifukkas d tudḡsiwin d teḡriyin-is. Deg tayult-a n tsuqilt n tsekla ad naf aṡas n wid i iqedcen deg-s, ama seg tefransist yer tmaziṡt, ama seg tmaziṡt ar tefransist. Llan yemyura d imaziṡen am akken llan wid nniḡen d irumyen.Nekni deg tezrawt-a nebder-d kra kan ger-asen, acku ggten. Ihi s tsuqilt ara yissin umdan tutlayin tigerylanin ney tiberraniyin. Iwakken ad tt-iwennee, ad yissin, ilugan d tulumisin-ines, takkayin d tarrayin-ines; ad yissin dayen tutlayt

³⁴ Holmes. J, *Les théories de traduction*. ZUZANA, Rakovà : Masary Kova Univerzita Bruo, 2014, P. 16.

³⁵ Guider, Mathieu. Op Cit. p. 35

³⁶ Ladmiral. J. R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*: Ed , Payet. Paris.1979, P. 11.

³⁷ Guider. M, Op. Cit, p .15.

taɣbalut akked tin n yiswi. Aṭas n yimyura i yessuqlen yer tutlayt n tmaziɣt, annect-agi yerna-as di ccan-is akked tmussni n yimeɣriyen.

Deg yixef i d-yetedun ad neereɗ ad d-nefk uguren isnilsanen n tsuqilt seg tefransist yer tmaziɣt deg ungal « Lmizirya n tmurt n leqbayel » Albert CAMUS.

Ixef II: Taşleđt n wuguren isnilsanen deg wungal n Albert Camus

Tazwart

Deg yixef-agi n teşleđt n wuguren isnilsanen n tsuqilt seg tutlayt n tefransist yer tutlayt deg wungal n Albert Camus « La misère » i d-yessuqel iwumi isemma « Lmiziriya n tmurt n leqbayel » anda ara neeređ ad d-naf akk uguren i d-yemlal umesyul seg tsuqilt-is, akken ad neeređ ad d-nefk tamuyli-nney ney tidmi-nney fell-as imi tasuqilt ur telli dayen isahlen ladya yer tutlayt n teqbaylit ur yesein ara atas n yimawalen ara as-yefken afud i umesyul.

1.Uguren isnilsanen n tsuqilt seg tutlayt n tefransist yer tmaziyt

Amedya 1 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Cette simplicité enfin de la vie et du paysage comme cet accorde entre l’homme et sa terre ? On ne peut s’empêcher de penser à la Grèce.p11	Ney mi ara twaliđ amek ttbeddayen yer wakal-nsen ad tjeleđ akin di la Grèce ik-yuy lhal.P25

Ugur yellan :

Amsuyel ur yessehbiber ara yef urnamek n tenfalit tanaşlit mi i d-yenna deg tefyirt « Ney ad twaliđ amek ttbeddayen yef wakal-nsen » yemxalaf mađi yef wayen yellan deg tefyirt tanaşlit « Cette simplicité enfin de la vie et du paysage comme cet accorde entre l’homme » aya-agi yesruh-as anamek i tefyirt-nni.

Akken nwala diy amsuyel yefka-d awal « tjaeđ » i yemxalafen yef wawal anaşli « penser » anda tuy yezmer ad d-yefk awal aređtal i iqarben yer urnamek « ad t-xemmeđ » ad t-naf yessruh-as anamek yerna yesnulfa-d awal amaynut ur yellin ara deg tenfali tanaşlit ney taybalut « yuy lhal ».

Akken yessaxdem awal aređtal seg taerabt « ad tğaeđ » deg lawan ideg yezmer ad yessaxdem awal n tmaziyt i yellan « ad tyileđ ».

Amedya 2 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Leur juridiction enfin qui n’a jamais prévu de peine de prison tant l’amour de ce peuple pour la liberté est grand.P11	Mi ara tezređ cree-nsen weđin yehkem s lħebs yef walbaeđ.P25

Ugur yellan

Amsuyel deg tefyirt-a ad t-naf yessemres awal aretħal seg taerabt « cree » yes akken yezmer ad yessemres awal n tmaziyt yellan deg yimawalen « taydemt ». Akken yekkes tanfalit taneggarut yellan deg tefyirt tanašlit « tant l’amour de ce peuple pour la liberté est grand » lmeena-s ur yesseħbiber ara yef unamek anašli.

Amedya 3 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
« Vous croyez que cette petite fille si je l’habillais, si je pouvais la tenir propre et la nourrir, ne serait pas aussi belle que n’importe quelle française ? »P 12	Tezriđ ! yelli-yagi i tettwaliđ akka amer ad tt-selsey, ad as-seččey akken ilaq, ad tif tarumit ik-yehwan ». Amek ara tettud lehdur-agi am wigi ! Nekk s yiman-iw ħussey ttekkıy di lbaťel-agi, uđelmey cwiya.P26

Ugur yellan

Amesuyel deg tefyirt-agi ad t-naf yessruh anamek n wawal anašli « croyer » mi yerra deg ubdal-is awal « tezriđ » tuy yezmer ad yessemres awal « tyilem » i iqarben yer wawal aybalu akken ad tnafe yesnulfa-d agaz n ubhat deg wawal amezwaru n tefyirt xas akken ur yelli ara deg wawal amezwaru n tefyirt taybalut.

Akken nwala diy tafyirt taybalut tusa-d d tamsayrut s wagaz n usteqsi maca amsuyel yekkes akk agaz-nni yerra-tt d tafyit kan tettefaka s wagaz n taggara.

« Amek ara tettud lehdur-agi am wigi ! Nekk s yiman-iw hussey ttekkij di lbaţel-agi, uđelmeŷ cwiya » ; tafyirt-agi ur telli ara deg tefyirt taŷbalut.

Amesŷul yekkes-d awal areţţal seg taerabt « lehdur-aki » deg lawan ideg yezmer ad d-yini « awalen-agi ».

Akken yessemres amyag areţţal seg taerabt « tţususŷ » deg wadeg anda yezmer ad yessemres awal « yetţhulfu ».

Amedya 4 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziŷit
Ces vieilles femmes ext�nu�es faisant des kilomètres pour aller chercher quelques litres de blé donnés par charité dans des centres éloignés.P12	Ilaq ad twalim timŷarin msakit i teddu �f u�ar bac ad d-bbibbent irden-nni (...) n ddula.P27

Ugur yellan

Amesŷul deg tefyirt-a yefka-d awal areţ al seg tutlayt n taerabt  es akken yella yezmer ad yessemres awal n tmazi t yellan deg umawal n tmazi t.

Amedya 5 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziŷit
Mais aussi bien la haine besoin de la force.12	�la kuli�al, ur�an teddun d l��ahed d ����a. P27

Ugur yellan

Deg tefyirt-agi amesŷul yessexdem awal are  al seg taerabt «  la kuli al » deg wadeg yezmer ad yessemres awal n teqbaylit « sumata ». Akken yessemres awal     a i yellan d awal are  al seg taerabt deg umkan n wawal « la force » yemgaradeg deg urnamek  f wawal     a deg lawan yezmer ad yessexdem awal l  ahed.

Amedya 6 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Qu'avons-nous fait pour que ce pays reprenne son vrai visage ?P13	Bşaḥ d acu nexdem tura nekkni akken bac akken ad nessahbes lmiziriya-agi ? P28

Ugur yellan

Amsuḡel yessemres tafyirt « bşaḥ » ur yellin ara akk deg tefyirt taybalut d timerna kan i tt-id-yerna deg wadeg yezmer ad d-yini srid « d acu nexdem ».

Akken i yessemres awal areṭṭal « lmiziriya » i d-yewwi seg tutlayt n tefransist xas akken yezmer ad yessexdem awal n tmaziyt « lhif, lmerta... ».

Amedya7 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Qu'avons –nous fait, nous tous écrivons, qui parlons ou qui légiférons et qui, rentrés chez nous, oublions la misère des autres ? p13	Nettmeslay nettmeslay mi nekcem mi nekcem, xas ini-d nettu kullec !P28

Ugur yellan

Tanfalit tanaşlit tusa-d d tamseyrut maca amsuḡel ibeddel-as yerra-tt d tafyirt n ubhat «nettmeslay, nettmeslay » aya i as-yessruḡen anamek i tefyirt-agi. Deg taggara n tanfalit ad t-naf yekkes awal « la misère » yellan deg tefyirt taybalut yenna-d « nettu kullec » aya yessruḡas anamek i tefyirt tanicant.

Amedya 8 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je voudrais dire quelques mots sur les raison économique de cette misère. P16	Uqbel ad d-grey awal yef lmiziriyat n Leqbayel, ilaq ad d-iniy kra n sebbat ? P 33

Ugur yellan

Amesyl yessemres awal « ilaq ad d-iniy » ur tessei ara anamek akked tefyirt « je voudrais dire », yella yezmer ad d-yini « bñiy ad d-iniy », aya yessruh anamek i tefyirt tanaşlit.

Akken diy amesyl yessexdem awal aređtal seg taerabt « sebbat » xas akke yella yezmer ad yessemres awal « timental » yellan deg umawal n tmaziyt.

Amedya 9 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ces montagnes abritent dans leurs plis une population grouillante qui atteint dans certaines communes comme celle du Djurdjura. P16	Kra n yidewwaren am win n Ğerđer di lmital. P33

Ugur yellan

Amesyl ad t-naf deg tefyirt-agi yessiwzel awal ađas lmeena-s yekkes ađas n wawalen « Ces montagnes abritent dans leurs plis une population grouillante qui atteint dans », nezmer ad d-nini yekkes tafyirt s lekmal-is ; aya i as-yessruhen anamek i tefyirt tanicant.

Akken yessexdem awal aređtal i yellan « idewwaren » ur yettuqten ara deg tutlayt n teqbyalit mađi, maca yeğđa awal yuzzlen deg yiles « tuddar ».

Amedya 10 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Dans un pays ou l'industrie est réduite à rien, cela ne se peut qu'en fournissant un excédent de productions agricoles complémentaires. P16	Ulaç lxedma yer yur-sen, ur sein ara luzinat ansi ara d-kken yisurdiyen ?P33

Ugur yellan

Amsuyl deg tefyirt-agi yessexdem awal aređđal seg tefransist « Luzinat » xas akken yella yezmer ad yessaxdem awal n tmaziyt « amesmahel » i yellan deg umawal.

Akken diy yessemres awal aređđal seg taerabt « isurdiyen » xas akken yella wawal i t-id-iqublen deg teqbaylit, yerna d awal yuzzlen atas deg yiles « Idrimen ».

Akken ad naf yerra tanfalit i d-yettwafken tafyirt kan yerra-tt netta d tamseyrut s talya n usteqsi xas akken ula yettrađu ara tiririt.

Amedya 11 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Moins de 100 Francs par mois. Ce même rapport évalue à 5 % seulement le nombre de famille qui vivent avec 500 francs par moins. Quand on saura la famille kabyle compte toujours au moins cinq ou six membres.	Init-d tura bnadem ad yesseic xemsa ney setta n yiæeggalen s æecralaf i waggur ; d lmuħal !!! Leqbayel msakit qqen am lmal ħacakum. p 35

Ugur yellan

Deg tefyirt-agi amesyul yefka-d yewwi-d awal aretṭal akken yella deg taerabt « Bnadem » deg wadeg yezmer ad yessexdem awal i t-id-iqublen « amdan » yerna yuzzel aṭas deg yilesawen.

Akken yessexdem diɣ awal aretṭal « Lmuḥal » i d-yewwi deg tutlayt n teerabt deg lawan yezmer ad yessemres awal yellan deg umawal n tmaziɣt « Awezɣi ».

Akken ad t-naf ibeddel-as talɣa i tefyirt taybalut anda i tt-yerra tettṭaka tlata n waggazen n ubhat aya yesruḥ-as anamek i tefyirt tanicant.

Akken yessemres awal aretṭal i d-yewwi srid seg tutlayt n taerabt « Ḥacakum » xas akken yezmer ad yessemres tanfalit i t-id-iqublen deg tutlayt n teqbaylit « s ccan-nwen ».

« Leqbayel msakit qqlen am lmal ḥacakum. » d tefyirt i d-yerna umesyul seg ɣur-s ɣes akken ur telli ara deg tefyirt taybalut aya yesruḥ anamek n tefyirt tanicant.

Amedya 12 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziɣt
Le blé dans la « tribu » de Tizi-ouzou, par exemple devenu un produit de luxe.P19	Taggara-aki xas ini-d belli irden uɣalen am ddheb. P 36

Ugur yellan

Amesyul yefka-as i wawal « luxe » i yellan deg tefyirt taybalut anamek « ddheb » xas akken ur yelli ara d anamek-is aya yesruḥ-as anamek i tefyirt tanicant yella yezmer ad yessemres awal yellan deg umawal n tmaziɣt « Alameɣ ».

Akken diɣ awal « ddheb » d awal aretṭal seg taerabt yella yezmer ad yessexdem awal « ureɣ » i yellan deg tutlayt n tmaziɣt.

Amedya 13 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Un habitant m’a répondu : « c’est tous les matins comme ça ». P 19	Yenṭeq yiwen yenna-iyi-d : « kul şbaḥ akka ». P36

Ugur yellan

Amesyl yessemre awal areṭtal seg taṛabt « kul şbaḥ » deg wadeg yella yezmer ad yessemres tanfalit yellan deg tutlayt n tmaziyt « yal tanezzayt ».

Amedya 14 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Les ouvriers agricoles emportent avec eux.P23	Dina iwalay ixeddamen n lfirmit msakit. P40

Ugur yellan

Deg tefyirt-a amesyl yessexdem awal areṭtal seg tutlayt n tefransist « lfirmit » deg wadeg yezmer a yessemres awal yellan deg teqbaylit am « timizar, iqwiren... »

Amedya 15 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais le garde champêtre aussi et l’âne saisi est envoyer à la fourrière. P23	Yerna msakit mi ara tṭfen yiğadarmiyen, tteksen-asen ccarbun-nni rennun tteksen-asen ula d zzwayel-nni yef wacu tteebbin, ttsizint-tent. P40

Ugur yellan

Deg tefyirt-a amesyul yesserres diy awal i d-yekkan seg trumit « lğadarmiyen » deg wadeg yella yezmer ad yessemres awal yellan deg umawal n tutlayt n tmaziyt « imsulata ».

Akken diy yessemres awal aređtal « ttsizint-tent »i d-yewwi srid seg tutlayt n tefransist maca yella yezmer ad yessemres awal « ttawin-ten ».

Amedya 16 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le charbonnier doit alors payer une amande et les frais de fourrière. P23	Mbaed ilaq ixelles leyrama ad yernu ad ixelles akken ad as-d-arren zzayla-s.P40

Ugur yellan

Deg tefyirt-agi yewwi-d umesyul awal aređtal seg tutlayt n taerabt « leyrama » deg wadeg yella yezmer ad yessexdem awal yuzzlen deg tutlayt n teqbaylit « tabzart ».

Amedya 17 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Je répons tout de suite : un seul et c'est la charité.P24	Ad awen-d-njaweb kan, tutswit d sadaqa. P41

Ugur yellan

Amesyul deg tefyirt-agi yewwi-d awal aređtal « tout de suite » akken yella deg tutlayt tefransit yessersit deg tefyirt-is i d-yessuqel « tutswit », yessaxdem tasuqilt n wawal s wawal.

Akken i d-yewwi awal aređtal seg taerabt « sadaqa » deg lawan ad yessemres awal « tamella » i yellan deg umawal n tmaziyt.

Amedya 18 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Pour remédier au chômage beaucoup de communes ont organisé des chantiers. P25	Zeema a-t-a snulfan-d icantiyen bac akken ad snaqsen ccumaj. P42

Ugur yellan

Amesyl yesserres awal aretđal « icantiyen » d wawal aretđal « ccumaj » i d-yekkan seg tutlayt n trumirt deg lawan ideg yezmer ad yessemres awalen n tmaziyt i yellan deg umawal ney xersum ad yessexdem tinfaliyin n tutlayt n tmaziyt.

Amedya 19 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le régime de travail en kabylie est un régile esclavage. P28	Tagi ihi mači d lxedma i as-qqaren medden d l’esclavage. P47

Ugur yellan

Deg tefyirt-agi amesyl yessemres awal aretđal i d-yewwi deg tefransist akken yella « esclavage » yella yezmer ad d-yini « am waklan » aya yesruđ anamek n uđris aybalu.

Amedya 20 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il gagnerait 150 francs avec quoi il lui faudrait nourrir pendant 30 jours jours une famille de plusieurs enfants. Ceci recule les bornes de l’indignation. Mais je demanderai seulement combien de ceux qui me lisent sauraient vivre avec ces ressources.P29	Amek ara tēiceđ s 150 frank i waggur tawacult n kada wa kada n yiēeggalen. Anwa win deg wigad ara yeyren lğernan-agi i izemren ad ieic 6 frank i wass !P43

Ugur yellan

Deg tefyirt-agi amsuyel yerra tanfalit tanaşlit d tanfalit n ubhat aya yessruh-as anamek i tefyirt taybalut.

Akken yessemres awal aređtal seg taerabt « kada wa kada » deg lawan ideg yezmer ad yessemres awal n teqbaylit « aya d waya ».

Amedya 21 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le salaire agricole moyen est de 5 francs, plus la nourriture, pour 10 heures de travail. Le salaire communal est de 11 à 12 francs. P 29	Di Micli ttaqa n yixeddamen ttayen 5 frank i wass s lmakla-nsen ; ma d la commune tettxellis-iten 11 ar 12 frank i wass. P49

Ugur yellan

Amesyl yessexdem awal aređtal deg tefransiste « commune » yerna yewwi-t-id akken yella deg wadeg yezmer ad yessexdem awal n tmaziyt « tayiwant ».

Amedya 23 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Une famille de 4 personnes récolte en moyenne deux quintaux dans une journée. P30	Llan wid uwumi ttxellisen 4 F ccehriya s lekmal-nsen. P 49

Ugur yellan

Amesyl yessemres awal aređtal seg taerabt « ccagriya » deg wadeg ideg yezmer ad yessemres awal yellan deg umawal n teqbaylit « tajarniđt ».

Amedya 24 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C'est que le chômage étendu permet la concurrence. P31	Wagi yakk sebba-s d imɛellmen, axaṭer meskud ma yeṭṭuqqet ssumaj « chômage » meskud ma rrxisit llxedma. P51

Ugur yellan

Amesɣul deg tefyirt-agi yessemres awal areṭṭal seg tutlayt n tefransist « chômage » yerna yeğğa-t akken yellan deg tutlayt n tefransist deg lawan ideg yezmer ad yessaxdem awal n tmaziyt yellan deg umawal n tmaziyt.

Akken yessexdem awal areṭṭal i d-yekkan seg tutlayt n taɛrabt deg wadeg anda yezmer ad yessemres awal n tmaziyt yellan deg tutlayt n tmaziyt.

Amedya 25 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais j'ai pourtant demandé à la plus jeune des femmes qui soutenait son ventre énorme de ses –vous deux mains : « Où couchez-vous ? » Elle m'a répondu « là » en désignant à mes pieds le sol nu, près de la rigole d'urine. P34	D acu ara d-tiniḍ neɣ ara d-ternuḍ yeḥ wannecta-a ? Quand-même, steqsay tameṭṭut-nni yellan s tadist yeṭṭfen aɛebuḍ-is gar yifassen-is, nniɣ-as : « anida i tegganem ? », tekker twehha s ufus akka ɣer wagens ɣer gar yiḍarren-iw, tenna-k : « da ». P56

Ugur yellan

Amesɣul ibeddel talɣa n tefyirt taybalut « Mais j'ai pourtant demandé » s tefyirt « D acu ara d-tiniḍ neɣ ara d-ternuḍ » aya yesruḥ-as anamek aɣbalu i wayen yeḃya ad d-yini umyaru.

Akken yessemres awal aređđal « Quand-même » i d-yewwi seg tutlayt n tefransist deg wadeg yezmer ad yessexdem awal n tmaziyt ney tanfalit n tmaziḡ am « meena... ».

Amedya 26 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il existe dans la région de Sidi-Aich des femme qui n'étant jamais venues à la commune, n'ont, de leur vie, vu une automobile. P36	Llant tlawin ur nezri ara, ar ass-a n wass-a 1939 d acu i tṭunubil.P60

Ugur yellan

Amesḡul yessexdem awal aređđal seg tefransist « tṭunubil » deg wadeg yezmer ad yessexdem awal n tmaziyt yellan deg umawal n tutlayt n tmaziḡ.

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Dans la région de Michlet, une source qui pourrait desservir quatre douars et ce qui fait n'est pas unique. 37	Di Micli, deg lmital yella yiwen n leinser yezmer weđd-s iman-is ad yessew azal n rrebea ney xemsa n yidewwiren. P62

Amesḡul deg tefyirt-agi yessemres awal aređđal seg taerabt « lmital » deg wadeg yella yezmer ad yessexdem awal n tmaziyt « amedya ».

Amedya 27 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Je crois que je n'ai pas besoin de dire, pour commencer, qu'un peuple sous-alimenté, privé d'eau et des commodités de l'hygiène vivant enfin dans des conditions de salubrité déplorables, ne peut pas être un peuple sain. P38	Tamurt yečča laz, tamurt yenya lhem, tamurt deg ixussen waman, tamurt ixusen tezdeg, tamurt ixusen ttebbat d yifremliyen, amek ara yilin lyaci-ines ? Amek ur yettuqut ara yer-sen lehlak d wařan. P65

Ugur yellan

Amesyl deg tefyirt-agi ibeddel anamek i tefyirt acku tayirt taybalut tebda akka « Je crois que je n'ai pas besoin de dire » ma yella d amesyl yekcem srid yer usentel yef waya anamek n tefyirt tanicant d win iruřen.

Akken diř tafyirt deg uđris ařbalu ur d-tusi ara d tamseyrut acu kan amesyl ad t-naf yerra-tt d tamseyrut, tettfaka s wagaz n usteqsi aya diř yessruř anamek i tefyirt taybalut.

Amesyl yessexdem awalen irettalen am « ttebba » i d-yekkan seg tutlayt n taerabt deg lawan ideg yella yezmer ad yessemres awal n tmaziyt « amejjay ».

Amedya 28 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
L'actuelle infirmière visiteuse s'est transformée en dame de charité et distribue, à ses frais, des secours aux malheureux. P40	Yerna elahsab n wayen akken sliř, ar tikwal tameřtut messkint ar si lřib-is bac-akken ad txelles ddwa i kra n izawaliyen.P68

Ugur yellan

Amesɣul yessemres awal aretṭal « ɛlaḥsab » i d-yekkan seg taɛrabt deg lawan yezmer ad d-yini « ʔef wayen sliɣ ». Akken yessemres awal aretṭal « bac » i d-yekkan seg taɛrabt deg wadeg yella yezmer ad d-yini srid « akken ad txelles ».

Akken yessexdem awal aretṭal i d-yekkan seg taɛrabt « izaɣaliyen » deg wadeg yezmer ad yessexdem awal yuzzlen deg yiles-awen « igellil ».

Amedya 29 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziɣit
A l'heure où j'écris ces lignes. P41	Akka tura, taṣebḥit-agi kan mi lliɣ ttaruɣ i lǧernan. P69

Ugur yellan

Amesɣul ad t-naf ibeddel-as akk i tefyirt taybalut i d-yeqqaren «A l'heure où j'écris ces lignes » netta yenna-d « Akka tura, taṣebḥit-agi kan mi lliɣ ttaruɣ i lǧernan » aya yemgarad ʔef wayen yellan deg uḍris anaṣli ; deg taazwara yerna-d awal taṣebḥit yerna ibeddel awal « lignes » i yellan d ijerriḍen s wawal « iǧernanen » .

Akken i d-yewwi awal aretṭal seg tutlayt n trumirt « iǧernanen » deg wadeg anda yezmer ad yessaxdem awal « aymis ».

Amedya 30 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziɣit
Je ne me dissimule pas les difficultés que rencontrent les médecins et l'énormité de l'effort qu'il faudrait entreprendre pour doter la kabylie d'un système sanitaire complet. Mais on aura besoin de moins de médecins le jour où ils pourront circuler.P42	Ugur n ṣṣeḥa mačči dayen yeenan ttebbat d ṣbiṭarat beṣṣaḥ dayen yeenan tameɣt s lekmal-is. Ayen yeenan ṣeḥḥa yeena aṭas n leḥwayeǧ-nniḍen. P71

Deg uđris-a amesyul d win yessmersen atas n wawalen iređđalen amezwaru « řřaha » i d-yewwi deg tutlayt n taerabt deg wadeg yellan yezmer ad yessemres awal « tujjya » yellan deg umawal n tmaziyt.

Awal aređđal wis sin i d-yewwi umesyul seg tutlayt n taerabt « tameict » deg lawan yella yezmer ad yessexdem awal yuzzlen deg yilsawen « tuddert ».

Ma yella d awal aređđal wis tlata i yessexdem umesyul d « lehwayeđ » yella yezmer ad yessemres awal « tiyawsiwin » yellan deg umawal n tmaziyt.

Amedya 31 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
C'est dire aussi qu'en kabylie, il n'y pas de problème isolés et qu'ils se résument tous dans le relèvement du niveau de vie de ce pays par sa mise en valeur. P42	Kul aybel icudd yer wayeđ. Asmi ara nessiweđ ad nessali niveau n temēict n Leqbayle. ⁷¹

Ugur yellan :

Amesyul deg tefyirt-agi yessexdem awal aređđal seg tutlayt n tefransist « niveau » yerna yewwi-t-id akken yella deg tutlayt n tefransist imi ur yekcim ara deg lqaleb n tutlayt n teqbaylit deg wadeg yezmer ad yessexdem awal « aswir » yellan deg umawal n tutlayt n tmaziyt.

Amedya 32 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Est-ce à dire que la colonie n'a rien fait à cet égard ? Le problème est complexe. Dans un récent discours, M. Le Beau a déclaré que plusieurs millions avaient été consacrés à l'enseignement indigène. Or, la précision que je	Amek tura deg yiwet n lđiha ulac lakulat, les communes ur bennunt ara deg lđiha-nniđen. Mass le Beau yenna-d akka di lđernan, belli ddula thegga kada wakada n yimelyan i lebni n lakulat ! amek tura, anda iruđen akk yidrimen-

vais maintenant donner prouvent sans contredit que la situation n'a pas été sensiblement amélioré. Il faut donc croire, pour parler net, que ces millions ont été mal dépensés et c'est ce que je me propose d'illustrer par des explications. Mais voyons d'abords la situation. P44	agi i d-tettak ddula i lebni n lakulat yer leqbayel ur nettwabna ara ? P76
---	--

Ugur yellan :

Amesyl deg tefyirt-agi ad t-naf ibeddel akk anamek i tefyirt taybalut i d-yusan d tamseyrut tawezlant tettfaka s wagaz n usteqsi « Est-ce à dire que la colonie n'a rien fait à cet égard ? » ; maca amesyl yessdukkel-itt d yiwet yerna yerra-tt tettfaka s wagaz n ubhat.

Ma yella d ađris-nni i d-yusan deffir-s deg uđris aybalu ur d-yusi ara d amseyru acu kan amesyl yerra-tt d tefyirt tamseyrut yettfakan s wagaz n usteqsi.

Aya akk yesruh anamek i wayen yebya ad d-yini umaru deg uđris aybalu.

Akken diy ad t-naf yessemres awal aređtal seg tefransist « lakulat » deg wadeg yezmer ad yessaxdem awal n tmaziyt yuzzlen deg yiles « iyerbazen ».

Amedya 33 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Pourtant, on peut déjà noter que Tizi-Ouzou, qui possède une belle école indigène de 600 places, refuse 500 écoliers par an. Dans une école des Oumalous que j'ai pu voir, les instituteurs devaient refuser en octobre une dizaine d'écoliers par classe. Et ces classes comptaient déjà des effectifs surchargés de 60 à 80 élèves. P42	Di Tizi Wezzu deg i yella yiwen n lakul n 600 n yimekwan yettarra mkul aseggas 500 n warrac imejtađ s axxam deg lexsas n yimekwan. Di taddart n Umalu, lecyax yesyarayen di di lakul-n sen nan-iyi-d belli kul aseggas ttxassan-ten nnig n 30 n yimekwa. P71

Ugur yellan

Amesɣul deg uđris-a yessemres aṭas n yireṭṭalen, amezwaru « mkul » i d-yewwi seg tutlayt n taerabt « mkul » deg wadeg yezmer ad d-yini kan « yal ».

« imekwan » ula d netta d awal areṭṭal seg taerabt yella yezmer ad yessaxdem awal i yellan deg umawal n tmaziyt.

Akken yessemres awal areṭṭal i yellan deg tutlayt n taerabt « lecyax » deg lawan yella yezmer ad yessaxdem awal n teqbaylit yuzlen deg yilsawen « iselmasen ».

Amedya 34 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ce qu'il faut dire cependant, c'est l'extrême importance que les kabyles attachent à cet enseignement et l'unanimité avec laquelle ils réclament son extension. P46	Leqbayel am wakken i d-nenna ttaken aṭas n lqima i leqraya ur d-tettafeđ ara yer-sen taddart ney axxam, ney argaz yugin lakul. P78

Ugur yellan :

Amesɣul deg tefyirt-a yessemres awal areṭṭal i d-yekkan seg taerabt « lqima » deg wadeg ideg yezmer ad yessemres awal yuzlen deg tutlayt n teqbaylit « azal ».

Amedya 33 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le foyer, m'a dit l'un d'eux, n'est plus qu'un nom ou une armature sociale sans vivant. 46	Di tmurt n leqbayel tebna kra n lakulat annect ilaten, cebhent, seant mbaead ad teuddeđ d icaṭuten, kul yiwen tettqam-d azal n myat melyun.P78

Ugur yellan

Amesyul deg tefyirt-agi yessexdem awal aređtal i d-yekkan seg tutlayt n tefransist « icađuten » deg lawan ideg yella yezmer ad yessemres awal n tmaziyt yellan deg umawal « tiyremt ».

Amedya 34 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
A un autre pôle de la vie économique kabyle, je dois signaler sans trop y’insister puisque la chose est devenue proverbiale, les méfaits de l’usure. P51	Ulac win ur nesli ara yef l’usure yer Leqbayel. Tuyal mechuret yer-sen. Ađas i yuran fell-as di tektabin tuyal am ssenēa am nettat am tiyađ yur-sen. P100

Ugur yellan

Deg tefyirt-a amesyul yessexdem ađas n wawalen iređtalen amezwaru « l’usure » i d-yekkan seg tutlayt n tefransist amesyul ur ibeddel ara deg-s yewwi-t-id akken yella acku ur yekcim ara deg lqaleb n tutlayt n teqbaylit deg wadeg anda yezmer ad yessemres awal « tđlaba » i yellan deg tutlayt n teqbaylit ; xas akken deg kra n tefyar d awal n teqbaylit « tđlaba » i isaxdam.

Akken yessemres awal aređtal i d-yekkan seg taerabt « mechur » yella yezmer ad yessexdem awal « mucae » yuzlen deg yilsawen.

Akken yessemres umesyul awal aređtal seg taerabt « tiktabin » deg lawan ideg yezmer ad yessexdem awal n tmaziyt yuzzlen deg yilsawen « idlisen ».

Yessemres diy awal aređtal seg taerabt « šsenēa » deg wadeg anda yezmer ad yessexdem awal yellan deg umawal n tutlayt n tmaziyt.

Amedya 35:

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais qui ne voit pas qu'en l'espèce les bénéficiaires de cette opération sont les deux banques qui reçoivent près d'un million de bon argent à la place de créances douteuse dont l'intérêt est plus fort que celui du fonds commun. Car ce qui a été consolidé, en l'espèce, ce sont les mauvaises créances et les banques on gardé les bonnes. P52	Lukan kan haca aya-agi a-t-an ad s-naf aqqerru , bessaḥ a-t-an rran-d tura uguren nniḍen ijdiden seg wasmi i d-snulfan i lyaci lbankat, l'intérêt, les transferts...Amek ara yefhem Uqbayli messkin uẓawali anect-agi ? P101

Ugur yellan

Amesyul deg uđris-a ad t-naf ibeddel talya n tefyirt taybalut acku yerra-tt s talya n usteqsi, yerra-tt d tamaẓrut aya ibeddel anamek anaşli n tefyirt taybalut.

Akken yessemres awalen iretṭalen seg tutlayt n tefransist amezwaru d « lbankat » i yellan deg umawal n tmaziyt ;

Yessexdem umesyul awal aretṭal seg tefransist « l'intérêt » ur yekcimen ara deg lqaleb n tmaziyt, yewwi-t-id akken yella deg tefyirt taybalut yerra-t deg tefyirt tanicant deg wadeg yella yezmer ad t-id-yawi deg umawal n tmaziyt « ameylad ».

Akken yessexdem umesyul awal aretṭal seg tefransist ula d netta ur yekcim ara lqaleb n tmaziyt « transferts » deg wadeg anda yezmer ad t-id-yekkes deg umawal n tmaziyt « asmutti ».

Amedya 36:

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
On a tout dit sur les abus engendrés par cette organisation. Mais dans le cadre même de la commune mixte, il est désormais possible aux kabyles de faire leurs preuves en matière administrative. P54	Ass-agi ttaqa n Leqbayel εacen ddaw n lehkem n les communes mixtes akk d lqeyyad. 106

Ugur yellan :

Amesyl deg tefyirt-agi yessexdem awal arettal seg tefransist yewwi-t-id akken yella deg uđris aybalu, yessers-it deg tefyirt tanicant « les communes mixtes » deg wadeg anda yezmer ad d-yini « tiyiwanin ixelđen ».

2. Igemmađ n teşleđt

Taşleđt i nexdem i wungal-a nufa-d belli amesyl d yessmersen atas awalen irettalen ama d wid i d-yekkan deg tutlayt n taerabt ama d wid i d-yekkan seg tutlayt n tefransist, tikwal yessemras awalen irettalen ikecmen deg lqaleb n tutlayt n tmaziyt acu kan tikwal yettawi-iten-d akken llan deg uđris aybalu akken ad tent-yessares deg uđris anican.

Ma deg wayen yerzan timerna ad d-naf belli amesyl d win i d-irennun atas n tefyar tikwal yettawi-d ula d tiħkayin ur yellin ara deg uđris aybalu akken ad tent-yerr deg uđris anican.

Amesyl ad t-naf deg waťas tikwal diť yekkes atas n tefyar d waťas n wawalen akken ad yaweđ yer urnamek i yebya.

Ma dayen yerzan asegi amesyl tikwal ur d-yettaf ara anamek n wawalen i yellan deg uđris aybalu daya it-yettaťan yerna s waťas yettbeddil ama d anamek neť d talya n tefyirt.

Aya ahat ad ay-yeťť ad d-nini belli uguren i d-nemlal deg tsuqilt n « d tid n tseddast d tid n tjerrumt acku yella-d ubeddel deg talya d urnamek n tefyirt seg tutlayt n tefransist yer tutlayt n tmaziyt.

3. Tamuyli-nney yef tsuqilt n umesyul

Taşleđt-nney i wungal i d-yessuqel yeğğa-ay ad nefhem belli tanfalit i d-yeqqaren belli ameskar d mmi-s n tmetti-ines d tidet acku amesyul ad t-naf yessemres atas ihulfan-is acku deg wałas n yimediyaten ad naf belli amaru yettak-d isteşsiyen acku kan amesyul seg wakken ihulfa i yir lihala ideg yella yettilidir ugdud aqbali deg tallit-nni ad naf agaz-nni n usteşsi yellan deg uđris aybalu yettara-t d agaz n ubhat deg uđris anican akken ad d-yessebgen lyid-is fell-as, akken ad d-yessebgen i yimeyri belli s tidet leqbayel idiren-d di lhif d llaz meqqren lawan-nni.

Amesyul nezmer ad d-nini ur yesei ara aswir elayen deg umawal n tutlayt n tmaziyt imi idrisen-is ččuren d awalen iretalen ama seg tutlayt n taerabt ney si tutlayt n tefransit ; xas ma yella tikwal ad t-naf yessen d acu i d anamek n wawal-nni s teqbaylit ad t-id-yefk deg yiwen n uđris dya ad issareh iman-is akken ad d-yemmeslay s tutlayt-nni timssaraht ifahem yal yiwen, tin ideg yettaf iman-is mebla leqyud d yilugan acu kan yal tikkelt ad yefk lebyi i yimru-is d wallay-is ad d-yaf iman-is yeffey akk i lqaleb d talya d unamek n uđris aybalu.

Taggrayt

Seg teşleđt n wuguren isnilsanen n tsuqilt seg tutlayt n tefransist yer tutlayt deg wungal n Albert Camus « La misère » i d-yessuqel iwumi isemma « Lmiziriya n tmurt n leqbayel » nufa-d belli llan wuguren n tsuqilt ama deg urettal ; anda amesyul yessemres atas n yirettalen ama seg tutlayt n tefransist ney tutlayt n taerabt anda ad tt-hulfud belli amesyul yettmeslay-d yid-k, akken i d-nufa ugur deg ubeddel n unamek anda amesyul yettbeddil anamek n tefyirt taybalut s timmad-is akken ad t-naf diy irennu-d tiktiwin seg yur-s tid i as-isruhuyen anamek anaşli i uđris. Akken i d-nufa ugur deg ubeddel n talya n tefyirt ; tikwal yettara tafyirt d tamseyrut ney tettfaka s wagaz n ubhat.

Lmeena-s yufa-d umesyul uguren ama d uguren n yerzan tjerrumt ney n d uguren yeeanan tseddast.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Seg teşleđt n wuguren isnilsanen i wungal n Albert Camus « La misère » i d-yessuqel Kamel CHAOUCH d Azzedine KINZI seg tefransist yer tmaziyt « Lmiziriya di tmurt n Leqbayel » nessawed nufa-d belli tasuqilt s timad-is d tussna ur neshil ara acu kan d nettat i yettaken afud i win ur nettakez ara tutlayt n tefransist ad yeseu afud ad iyer ungal s tutlayt n tmaziyt.

Seg yixef amezwaru, nesbadu-d nesbadu-d tasuqislt s usenned yer tibatutin akk i d-fkan yimnadiyen d yimusnawen am MOUNIN.G, GAIDER.M, IMARAZEN.M d wiyeđ anda i d-nufa belli tasuqislt d aeeddi seg tutlayt yer tayed, seg tutlayt taybalut yer tutlayt n yiswi, anda ara d-tawiđ afaris seg yidles yer yidles nniden. Akken nessawed nefka-d kra n yiswan n tsuqilt anda i d-nufa belli tesnarnay timussniwin n umdan akken tessebyar ula d tamawalt-ines. Akken nessawed nefka-d kra n tizriwin n yimnadiyen yemgaraden gar-asen tizri n Nida i yettaken azal atas i uđris anican, ma d tizri n ANTOINE Berman i yettaken azal i uđris anaşli, anda amesyul ilaq ad as-yerr atas azal i uđris aybalu. Ma yella d tizri n NOWOTNA Magdalina i ibedden yef tazrawt n yinaw, ma yella d tizri n Jean VINAY d Jean DARBELNET fkan-d 7 n yiberdan n tsuqilt am aretđal, arwas....Tizri n Skopos d tasetratijit tettak azal i yiswi n tsuqilt, ma yella d Tizri n GEORGE Mounin yessnulfa-d assayen gar tsuqilt d tesnilest....

Akken i nessawed nefka-d iberdan n tsuqilt deg umedya ilaq deg tazwara tigzi n uđris anaşli d usefruri n unamek. Akken nessawed nefka-d tifukas n tsuqilt i yellan tayawsa ara yettwasuqlen d tyawsa yettwasuqlen d win ara d-yessuqlen. Nessawed nefka-d ula d tulmisin n tsuqilt i yella d anamek, amsawa, timekdit. Akken i d-nefka ula d anawen n tsuqilt; tasuqilt tussnant, taseklant, tasmuzgant, tawurant. Ma yella d tasekkirt n tsuqilt nufa-d tasuyelt, amsasa, akken i d-nefka takkayin n tsuqilt d tarrayin n tsuqilt am tesleđt, asenfali...Ma yella d uguren n tsuqilt nufa-d belli yella wugur n usuqel awal s wawal d usuqel n unamek ma yella d uguren yerzan tasnilest nufa-d uguren n yidles, uguren tesnekyest....Akken i d-nemmeslay ula yef umezruy n tsuqilt.

Taşleđt n wuguren isnalsanen n tsuqilt seg tutlayt n tefransist yer tutlayt deg wungal n Albert Camus « La misère » i d-yessuqel iwumi isemma « Lmiziriya n tmurt n leqbayel » yessawed-ay yer waťas n yigemmađ anda i d-nufa belli amesyul d win i d-yufan atas wuguren ladya deg wawal aretđal imi tutlayt n tmaziyt ur tesei ara atas n yiseggasen segmi tekcem annar n tira yef waya imawalen d yisegzawalen d wid ur neťtuqet ara alkken ad as-ksen taekemt i umesyul yef waya ad t-naf yessaxdam atas ireťťalen ama n taerabt ama n tefransist

Taggrayt tamatut

akken nerra tamawat belli amesyul d win ur nesēi ara ahat aswir n elayen deg tutlayt imi yes ma yella yessemres awal-nni n tmaziyt ad yuḡal arma d awal-nni n tefransist, s umata amesyul yefren abrid fessusēn fell-as ideg yufa iman-is. Akken i d-nufa ugur deg ubeddel n unamek anda amesyul yettbeddil anamek n tefyirt taybalut s timmad-is akken ad t-naf diḡ irennu-d tikiwin seg ḡur-s tid i as-isruḡuyen anamek anaṣli i uḡris tikwal itekkes tikiwin yessiḡzil awal, tikwal nniḡen ad tafed yessiḡzef awal; irennu-d ula d tiḡkayin seg ḡur-s sumata amesyul amzun akken i ḡulfa i wayen i d-yessuḡel imi yerza lḡala n tmetti taḡbaylit d lḡif d llaz i iḡeddan fell-as deg lawan umharsan arumi. Akken i d-nufa ugur deg ubeddel n talḡa n tefyirt ; tikwal yettara tafyirt d tamseyrut neḡ tettfaka s wagaz n ubhat; akken yella wanda tafyirt i yellan d tamseyrut ad tt-yerr tettfaka s wagaz n taggara. S umata amesyul yufa-d uḡuren ama d wid yeēnan anamek imi itecceḡ yimru-is d tmerna tikwal uḡar n wayen ilaḡen akken i d-nufa uḡuren yeēnan talḡa anda yettbeddil talḡa i tefyirt taybalut.

Tiybula

1. Idlisen

- BERMAN.A, *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard, 1984.
- COQUET. J.C, *La quête du sens*, éd PUF, Paris, 1997.
- GUIDER. M, *Introduction a la traductologie:Groupe de boeck.S A.Bruxcelles.2008.*
- ISRAËL. F, *Limites du transfert culturel en traduction, in Recueil d'articles en traductologie*, ESIT, Paris, 2003.
- LADMIRAL. J. R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*: Ed : payet. Paris.1979.
- LADMIRAL. J. R, *Traduire: Théorème pour la traduction*, éd Gallimard, Paris 1994.
- LEDERER. M, *la traduction aujourd'hui*, ed.Hachette-livre, paris, 1994.
- MAGDALENA. N, *le sujet, son lieu, son temps : Sémiotique et traduction littéraire*, éd Peeters, Paris/Louvain, 2002.
- MAMMERI. M, *Culture savante, culture vécu*, Etude 1938.1989. P.85
- MOUNIN.G, *Les problèmes théoriques de la traduction* : Editions : Gallimard. Paris.1963, p.19-69
- MOUNIN.G, *Les problèmes théoriques de la traduction*, éd Gallimard, Paris, 1963.
- OSKI-DEPRE. I, *Théories et pratiques de traduction littéraire*, Ed Armand Colin 1999.
- REDOUANE. J, *Encyclopedie de la traduction*, ed.OPU, Alger, 1996.
- REDOUANE. J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, ed. OPU, Alger, pp.13, 14, 15
- VANY. J-P et DARBERLNET. J, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed Didier, paris, 1977.
- VINAYJ. P et DARBINET. J, *Stylistique comparé du français et langlais*, paris: Marcel Didier; Montréal, Beaushemin, 1958.

2.Isegzawalen d yimawalen

- Le Nouveau petit Robert de la langue Français : *Dictionnaires Le Robert-Sejer* : Paris. 2008.
- HOLMES. J, *Les théories de traduction*, ZUZANA, Rakovà: Masary Kova Univerzita Bruo.2014.

Tiybula

3. Tizrawin d yikatayen

- BERKAI. A, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique e tamazigt*, mémoire de majister, tasedawit n Bgayet, 2002.
- IMARAZEN.M, *Tamazight dans les médias: entreprogression et régression?*, Département de langues et de cultures amazighes, Université MAMMERI M., Tizi-Ouzou.
- LAOUFI. A, *Mémoire magister, Réécriture, traduction et adaptaion en littérature kabyle : Cas de Si Leḥlu de Mohia*, UMMTO, 2012.
- SADIK.B, *Contribution au Niveau de l'ApprocheIndirecte à Base de Transfer dans la traduction automatique*, Thèse de doctorat en sciences, Option Informatique, université Ferhat Abbas-Setif.

4. Imagraden

- ISRAËL.F, *La créativité en traduction ou le texte réinventé*, article publié dans : Recueil d'articles en traductologie, ESIT (Sorbonne Nouvelle), Paris, 2003.
- LEDERER. M, *La théorie interpretative de la traduction, un résumé*, in Revue des Lettres et de Traduction, n°0 3, Université Saint-Esprit, Kaslik-Liban, 1997.

5. Tansa n internet

- www.elearning.univ-bejaia.dz/mod/resource/.dz.

Timerna

1.Amawal

Awals teqbaylit	Anamek-inesstefransist	Aybalu
Asnufel	Adaptation	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Usnas	Application	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Amseflid	Auditeur	CHERIEF.K,amawal arab-tamaziyt-français.
Arwas	Calque	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Taggayt	Catégorie	CHERIEF.K,amawal arab-tamaziyt-français.
Ifranen	Choix	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Tanicant	Cible	CHERIEF.K,amawal arab-tamaziyt-français.
Tagraylant	Commerce	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Taywalt	Communication	CHERIEF.K,amawal arab-tamaziyt-français.
Asatal	Contexte	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Asefruri	Décompression	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Umuyen	Dessins	CHERIEF.K,amawal arab-tamaziyt-français.
Asegmi	Education	CHERIEF.K,amawal arab-tamaziyt-français.
Tagdazalt	Équivalence	MAMMERI.M,amawaln tmaziyyttartar.
Anfalan	Expressif	CHERIEF.K,amawal arab-tamaziyt-français.

2.Ammud

Amedya 1 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Cette simplicité enfin de la vie et du paysage comme cet accorde entre l’homme et sa terre ? On ne peut s’empêcher de penser à la Grèce.p11	Ney mi ara twaliḍ amek ttbeddayen yer wakal-nsen ad tjeleḍ akin di la Grèce ik-yuy lḥal.P25

Amedya 2 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Leur juridiction enfin qui n’a jamais prévu de peine de prison tant l’amour de ce peuple pour la liberté est grand.P11	Mi ara tezreḍ cree-nsen weḡin yehkem s lḥebs yef walbaeḍ.P25

Amedya 3 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
« vous croyez que cette petite fille si je l’habillais, si je pouvais la tenir propre et la nourrir, ne serait pas aussi belle que n’importe quelle française ? »P 12	Tezriḍ ! yelli-yagi i tettwaliḍ akka amer ad tt-selsey, ad as-seččey akken ilaq, ad tif tarumit ik-yehwan ». Amek ara tettud lehdur-agi am wigi ! Nekk s yiman-iw ḥussey ttekkiy di lbaṭel-agi, uḍelmey cwiya.P26

Timerna

Amedya 4 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Ces vieilles femmes exténuées faisant des kilomètres pour aller chercher quelques litres de blé donnés par charité dans des centres éloignés.P12	Ilaq ad twalim timyar in msakit i teddu yef uḍar bac ad d-bbibbent irden-nni (...) n ddula.P27

Amedya 5 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais aussi bien la haine besoin de la force.12	Ēla kuliḥal, urfan teddun d lḡahed d ššeḥa. P27

Amedya 6 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Qu'avons-nous fait pour que ce pays reprenne son vrai visage ?P13	Bṣaḥ d acu nexdem tura nekkni akken bac akken ad nessahbes lmiziriya-agi ? P28

Amedya7 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Qu'avons –nous fait, nous tous écrivons, qui parlons ou qui légiférons et qui, rentrés chez nous, oublions la misère des autres ? p13	Nettmeslay nettmeslay mi nekcem mi nekcem, xas ini-d nettu kullec !P28

Timerna

Amedya 8 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Je voudrais dire quelques mots sur les raisons économiques de cette misère. P16	Uqbel ad d-grey awal yef lmiziriyat n Leqbayel, ilaq ad d-iniy kra n sebbat ? P 33

Amedya 9 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Ces montagnes abritent dans leurs plis une population grouillante qui atteint dans certaines communes comme celle du Djurdjura. P16	Kra n yidewwaren am win n Ġerġer di lmital. P33

Amedya 10 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Dans un pays où l'industrie est réduite à rien, cela ne se peut qu'en fournissant un excédent de productions agricoles complémentaires. P16	Ulaç lxedma yer yur-sen, ur sein ara luzinat ansi ara d-kken yisurdiyen ?P33

Amedya 11 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Moins de 100 Francs par mois. Ce même rapport évalue à 5 % seulement le nombre de famille qui vivent avec 500 francs par mois.	Init-d tura bnadem ad yeseic xemsa ney setta n yiεeggalen s εecralaf i waggur ; d lmuħal !!! Leqbayel msakit qqen am lmal

Timerna

Quand on saura la famille kabyle compte toujours au moins cinq ou six membres.	ḥacakum. p 35
--	------------------

Amedya 12 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le blé dans la « tribu » de Tizi-ouzou, par exemple devenu un produit de luxe.P19	Taggara-aki xas ini-d belli irden uyalen am ddheb. P 36

Amedya 13 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Un habitant m'a répondu : « c'est tous les matins comme ça ». P 19	Yenṭeq yiwen yenna-iyi-d : « kul šbah akka ». P36

Amedya 14 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Les ouvriers agricoles emportent avec eux.P23	Dina iwalay ixeddamen n lfirnat msakit. P40

Amedya 15 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Mais le garde champêtre aussi et l'âne saisi est envoyé à la fourrière. P23	Yerna msakit mi ara tṭfen yiḡadarmiyen, tteksen-asen ccarbun-nni rennun tteksen-asen ula d zzwayel-nni yef wacu tteebbin, ttsizint-tent. P40

Timerna

--	--

Amedya 16 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Le charbonnier doit alors payer une amande et les frais de fourrière. P23	Mbaed ilaq ixelles leyrama ad yernu ad ixelles akken ad as-d-arren zzayla-s.P40

Amedya 17 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Je réponds tout de suite : un seul et c'est la charité.P24	Ad awen-d-njaweb kan, tutswit d sadaqa. P41

Amedya 18 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Pour remédier au chômage beaucoup de communes ont organisé des chantiers. P25	Zeema a-t-a snulfan-d icantiyen bac akken ad snaqsen ccumaj. P42

Amedya 19 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Le régime de travail en kabylie est un régile esclavage. P28	Tagi ihi mači d lxedma i as-qqaren medden d l'esclavage. P47

Timerna

Amedya 20 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Il gagnerait 150 francs avec quoi il lui faudrait nourrir pendant 30 jours une famille de plusieurs enfants. Ceci recule les bornes de l'indignation. Mais je demanderai seulement combien de ceux qui me lisent sauraient vivre avec ces ressources.P29	Amek ara teiced s 150 frank i waggur tawacult n kada wa kada n yiεeggalen. Anwa win deg wigad ara yeyren lgernan-agi i izemren ad iεic 6 frank i wass !P43

Amedya 21 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Le salaire agricole moyen est de 5 francs, plus la nourriture, pour 10 heures de travail. Le salaire communal est de 11 à 12 francs. P 29	Di Micli ttaqa n yixeddamen ttayen 5 frank i wass s lmakla-nsen ; ma d la commune tettxellis-iten 11 ar 12 frank i wass. P49

Amedya 23 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyt
Une famille de 4 personnes récolte en moyenne deux quintaux dans une journée. P30	Llan wid uwumi ttxellisen 4 F ccehriya s lekmal-nsen. P 49

Timerna

Amedya 24 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
C'est que le chômage étendu permet la concurrence. P31	Wagi yakk sebba-s d imɛellmen, axaṭer meskud ma yeṭṭuqqet ssumaj « chômage » meskud ma rrxisit llxedma. P51

Amedya 25 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Mais j'ai pourtant demandé à la plus jeune des femmes qui soutenait son ventre énorme de ses –vous deux mains : « Où couchez-vous ? » Elle m'a répondu « là » en désignant à mes pieds le sol nu, près de la rigole d'urine. P34	D acu ara d-tiniḍ ney ara d-ternuḍ yef wannecta-a ? Quand-même, steqsay tameṭṭut-nni yellan s tadist yeṭṭfen aēbuḍ-is gar yifassen-is, nniy-as : « anida i tegganem ? », tekker twehha s ufus akka yer wagens yer gar yiḍarren-iw, tenna-k : « da ». P56

Amedya 26 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Il existe dans la région de Sidi-Aich des femmes qui n'étant jamais venues à la commune, n'ont, de leur vie, vu une automobile. P36	Llant tlawin ur nezri ara, ar ass-a n wass-a 1939 d acu i ṭṭunubil.P60

Timerna

Amedya 27 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Dans la région de Michlet, une source qui pourrait desservir quatre douars et ce qui fait n'est pas unique. 37	Di Micli, deg lmital yella yiwen n leinser yezmer weḥd-s iman-is ad yessew azal n rebea ney xemsa n yidewwiren. P62

Amedya 27 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Je crois que je n'ai pas besoin de dire, pour commencer, qu'un peuple sous-alimenté, privé d'eau et des commodités de l'hygiène vivant enfin dans des conditions de salubrité déplorables, ne peut pas être un peuple sain. P38	Tamurt yečča laẓ, tamurt yenya lhem, tamurt deg ixussen waman, tamurt ixusen tezdeg, tamurt ixusen ttebbat d yifremliyen, amek ara yilin lyaci-ines ? Amek ur yettuqut ara yer-sen lehlak d waṭan. P65

Amedya 28 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
L'actuelle infirmière visiteuse s'est transformée en dame de charité et distribue, à ses frais, des secours aux malheureux. P40	Yerna eḷaḥsab n wayen akken sliḡ, ar tikwal tameṭṭut messkint ar si lḡib-is bac-akken ad txelles ddwa i kra n izawaliyen. P68

Timerna

Amedya 29 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
A l'heure où j'écris ces lignes. P41	Akka tura, taşebhit-agi kan mi lliy ttaruy i lğernan. P69

Amedya 30 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Je ne me dissimule pas les difficultés que rencontrent les médecins et l'énormité de l'effort qu'il faudrait entreprendre pour doter la kabylie d'un système sanitaire complet. Mais on aura besoin de moins de médecins le jour où ils pourront circuler.P42	Ugur n şşeħa mačči dayen yeenan ttebbat d şbițarat beşşah dayen yeenan tameict s lekmal-is. Ayen yeenan şeħha yeena atas n leħwayeğ-nniđen. P71

Amedya 31 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
C'est dire aussi qu'en kabylie, il n'y pas de problème isolés et qu'ils se résument tous dans le relèvement du niveau de vie de ce pays par sa mise en valeur. P42	Kul aybel icudd yer wayeđ. Asmi ara nessiweđ ad nessali niveau n temeict n Leqbayle.71

Amedya 32 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Est-ce à dire que la colonie n'a rien fait à cet égard ? Le problème est complexe. Dans un récent discours, M. Le Beau a déclaré que plusieurs millions avaient été consacrés à l'enseignement indigène. Or, les précisions que je vais maintenant donner prouvent sans contredit que la situation n'a pas été sensiblement améliorée. Il faut donc croire, pour parler net, que ces millions ont été mal dépensés et c'est ce que je me propose d'illustrer par des explications. Mais voyons d'abord la situation. P44	Amek tura deg yiwet n lǧiha ulac lakulat, les communes ur bennunt ara deg lǧiha-nniḍen. Mass le Beau yenna-d akka di lǧernan, belli ddula thegga kada wakada n yimelyan i lebni n lakulat ! amek tura, anda iruḥen akk yidrimen-agi i d-tettak ddula i lebni n lakulat yer leqbayel ur nettwabna ara ? P76

Amedya 33 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Pourtant, on peut déjà noter que Tizi-Ouzou, qui possède une belle école indigène de 600 places, refuse 500 écoliers par an. Dans une école des Oumalous que j'ai pu voir, les instituteurs devaient refuser en octobre une dizaine d'écoliers par classe. Et ces classes comptaient déjà des effectifs surchargés de 60 à 80 élèves. P42	Di Tizi Wezzu deg i yella yiwen n lakul n 600 n yimekwan yettarra mkul aseggas 500 n warrac imejtaḥ s axxam deg lexsas n yimekwan. Di taddart n Umalu, lecyax yesyarayen di di lakul-n sen nan-iyi-d belli kul aseggas ttxassan-ten nnig n 30 n yimekwa. P71

Timerna

Amedya 34 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Ce qu'il faut dire cependant, c'est l'extrême importance que les kabyles attachent à cet enseignement et l'unanimité avec laquelle ils réclament son extension. P46	Leqbayel am wakken i d-nenna ttaken atas n lqima i leqraya ur d-tettafed ara yer-sen taddart ney axxam, ney argaz yugin lakul. P78

Amedya 33 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Le foyer, m'a dit l'un d'eux, n'est plus qu'un nom ou une armature sociale sans vivant. 46	Di tmurt n leqbayel tebna kra n lakulat annect ilaten, cebhent, seant mbaead ad teuddeɣ d icaɣuten, kul yiwen tettqam-d azal n myat melyun.P78

Amedya 34 :

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
A un autre pôle de la vie économique kabyle, je dois signaler sans trop y'insister puisque la chose est devenue proverbiale, les méfaits de l'usure. P51	Ulaɣ win ur nesli ara yef l'usure yer Leqbayel. Tuɣal mechuret yer-sen. Atas i yuran fell-as di tektabin tuɣal am sseneɛa am nettat am tiyaɣ yur-sen. P100

Timerna

Amedya 35:

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
Mais qui ne voit pas qu'en l'espèce les bénéficiaires de cette opération sont les deux banques qui reçoivent près d'un million de bon argent à la place de créances douteuse dont l'intérêt est plus fort que celui du fonds commun. Car ce qui a été consolidé, en l'espèce, ce sont les mauvaises créances et les banques on gardé les bonnes. P52	Lukan kan haca aya-agi a-t-an ad s-naf aqqerru , bessaḥ a-t-an rran-d tura uguren nniḍen ijdiden seg wasmi i d-snulfan i lyaci lbankat, l'intérêt, les transferts...Amek ara yefhem Uqbayli messkin uẓawali anect-agi ? P101

Amedya 36:

Tafyirt n tefransist	Tafyirt n tmaziyit
On a tout dit sur les abus engendrés par cette organisation. Mais dans le cadre même de la commune mixte, il est désormais possible aux kabyles de faire leurs preuves en matière administrative. P54	Ass-agi ttaqa n Leqbayel εacen ddaw n lehkem n les communes mixtes akk d lqeyyad. 106

3. Agzul

Agzul s tefransist

Résumé détaillé de l'œuvre : "**Misère de la Kabylie**" d'Albert Camus

Cet ouvrage regroupe une série de reportages d'investigation rédigés par Albert Camus en 1939 pour le journal Alger Républicain. Loin d'être une œuvre de fiction, ce livre constitue un témoignage historique et sociologique poignant sur les conditions de vie dramatiques des populations de la Haute Kabylie sous le régime colonial. La traduction de cet ouvrage en tamazight par Kamel Chachoua et Azzedine Kinzi représente un apport considérable pour la littérature et la recherche universitaire moderne.

Les axes principaux de l'enquête

La crise de la faim et de la misère:

Camus décrit avec une grande précision la famine qui ravageait les villages. Il témoigne de la détresse des habitants, réduits à se nourrir de racines et d'herbes sauvages. L'auteur insiste sur le fait que cette misère n'est pas une fatalité naturelle, mais le résultat direct des politiques coloniales d'abandon et d'isolement économique.

La question des salaires et des conditions de travail

L'enquête révèle l'exploitation flagrante des ouvriers kabyles, qui percevaient des salaires dérisoires et disproportionnés par rapport à ceux des travailleurs européens. Les conditions de travail dans les champs et les carrières étaient extrêmement dures, accentuant la précarité des familles.

L'état critique de l'enseignement et de l'éducation

L'auteur déplore le manque crucial d'infrastructures scolaires dans la région. De nombreux villages étaient totalement privés d'écoles. Camus souligne que malgré la forte demande et le désir d'apprentissage des enfants kabyles, le système colonial maintenait volontairement la population dans l'analphabétisme.

Le système de santé et la propagation des maladies

Le livre met en lumière l'absence quasi-totale d'hôpitaux et de médecins, ce qui entraînait des taux de mortalité effroyables lors des épidémies (comme le typhus). L'assistance médicale était inexistante pour la majorité des villageois.

L'apport de la traduction et conclusion

La traduction de cette œuvre vers la langue amazighe met en évidence la capacité de cette dernière à véhiculer des concepts sociopolitiques et historiques complexes avec une grande précision lexicale. Ce travail textuel enrichit la prose amazighe contemporaine et ouvre de nouvelles perspectives pour l'analyse des défis de la traduction littéraire.

Agzul s teqbaylit

"Lmenizya di Tmurt n Leqbayel" (Misère de la Kabylie)

Adlis-agi n Albert Camus, i d-yettwasuqlen yer tmaziyt s yur Kamel Chachoua akked Azzedine Kinzi, d lwafeq n yidrisen n tsertit d tsakanyut i yura umaru deg useggas n 1939 deg uymis "Alger Républicain". Adlis-a mačči d ungal n tsiwla, lameɛna d anadi n unnar (enquête sur terrain) i d-isbeggnen taxasart d lmeḥna ameqqran i d-yenulfa deg tallit-ni n temhersat (colonisation) deg tuddar n Tmurt n Leqbayel.

Camus iwala s wallen-is amek lyaci llan ttidiren deg rrebrab n laḥ, lehlak, akked urway n tudert n yal ass. Ilemmed-d amek i d-yella weɛzal n yixfawen, rregmat n tudert, d wuguren n tdamsa (économie) n tmetti-nni. Isni n leqdic-is d akas n sserber yef tidet iqrḥen n wegdud, d usmekti n lbaṭel n tsertit n lmeḥersat i d-isbedden tasna n lmeḥna.

Iḥricen igejdanen n unadi:

Uguren n laḥ d rrebrab n tmeddurt:

Camus issegza-d amek i d-yella laḥ ameqqran (la famine) deg tuddar. Lyaci ur d-ttgaḥayen ara ula d ayrum n usgwer. Amaru iwala s wallen-is amek imeḥyanen d yimeqqranen ttidiren kan s wučči n yisufar n leexra d yiseglan. Taxasart-agi ur d-tetṭas ara seg lqella n wakal, lameɛna seg tsertit n useɛzel d lbaṭel n lmeḥersat.

Timsal n leqlas d yisurfan n uxeddim :

Deg unadi-ines, Camus ibeqqen-d amek ixeddamen iqbayliyen llan ttuxlasen s tegmiz rreexsen (des salaires dérisoires) i d-ur nban ara zdat n leqlas n yiḥfransisen. Uxeddim deg yigran n ttefza d yizra d ayen i d-isgayanen lehlak d uɛzal n tdamsa n twaculin.

Asegmi d leqraya n yimeḥyanen:

Amaru yewwi-d awal yef lqella n tnafrutin n usgmi (les écoles). Waṭas n tuddar ur seint ara ula d yiwet n tnezreft n leqraya. Camus isbedd-d asirem n wegdud i d-

yessuturen asegmi akken ad d-isali tasemla d tamusni, lameena tamhersat tella tessebzae aya akken ad tettef agdud deg tlam n rregmat.

Tazmert d rrebrab n lehlak :

Adlis-a iskan-d amek lehlak (les maladies am l-typhus) llan snegren tudrar s lqella n yisgnaf (les hôpitaux) d yidakturen. Amaru ibeqqen-d taxazant n tdamsa n tezmert, imi yal tamnaṭ tmeqqrant ur tes i ara tinicant n tnafrut n usgnaf i wakken ad d-tefk ddwa i medden.

Azal n tsuqilt deg tsekla tatrart :

Tasuqilt n udlis-a yer tmaziyt d anrar n udiwenni ger tutlayt tefransist d tin n tmaziyt. Leqdic-agi isken-d amek tutlayt tmaziyt s usemres n umawal atrar tezmer ad d-tessiweḍ idrisen n tsertit d umezruy s tseddi ameqqran, yerna ad d-tefk tiffin n yifranen islinsanen zdat n wuguren n urnamek i d-yellan deg udiwenni ger snat-agi n tutlayin.

Agzul s tutlayt taerabt

ملخص موسع لكتاب: (بؤس منطقة القبائل) للكاتب ألبير كامو

يضم هذا العمل الأكاديمي سلسلة من التحقيقات الستقصائية الميدانية التي صاغها الكاتب العالمي ألبير كامو عام 1939 لصالح جريدة. *Républicain Alger*

يعد هذا الكتاب عمالاً روائياً خيالياً، بل هو وثيقة تاريخية واجتماعية وإنسانية بالغة الأهمية تصف المعاناة البائسة والفقر والمجاعة التي عاشها سكان منطقة القبائل الكبرى تحت وطأة النظام الاستعماري. وتكتسي ترجمة هذا العمل إلى اللغة المازيغية على يد الباحثين كامل ششوع وعز الدين كينزي أهمية بالغة في إثراء المدونة الأدبية والبحث الجامعي الحديث المحاور الأساسية للتحقيق الميداني

أزمة الجوع والفقر المدقع.

يصف كامو بدقة متناهية المجاعة التي اجتاحت القرى والمداشر، ويوثق بؤس الأهالي الذين اضطروا في كثير من الأحيان لالاعتماد على الأعشاب والجذور البرية لسد رمقهم. ويؤكد الكاتب أن هذا البؤس ليس قضاء وقدرا أو نتاج طبيعة المنطقة، بل هو نتيجة مباشرة للسياسات الاستعمارية القائمة على الإهمال، التهميش، والعزل الاقتصادي الممنهج

قضية الأجور الممتصة وظروف العمل الجائرة.

يكشف التحقيق عن الاستغلال الصارخ الذي تعرض له العمال في منطقة القبائل، حيث كانت تمنح لهم أجور زهيدة للغاية وال تقارن أدنى مقارنة بأجور العمال الأوروبيين. وكان العمل في الحقول والمقالع شاقاً ومضنياً، مما أسهم في تكريس التبعية والفقر المستمر للعائلات

واقع التعليم والمنظومة التربوية الأساسية.

يتطرق المؤلف إلى النقص الحاد والرهيب في الهياكل المدرسية والمؤسسات التعليمية بالمنطقة، حيث كانت قرى بأكملها تفتقر تماماً إلى الفصول الدراسية. ويوضح كما هو أنه على الرغم من الإقبال والشغف الكبيرين لدى أطفال المنطقة ورغبتهم في التعلم، إلا أن السياسة الاستعمارية تعمدت إبقاء المجتمع في تيار الأمية والجهل لفرض السيطرة

أزمة قطاع الصحة وانتشار الوبئة الفتاكة.

يسلط الكتاب الضوء على الغياب شبه التام للمستشفيات والأطباء، الأمر الذي كان يؤدي إلى نسب وفيات مفاجئة ومرعبة عند انتشار الوبئة مثل مرض التيفوس. ولم تكن هناك أي رعاية طبية أو وقائية ذكرت لغالبية سكان القرى

أهمية الترجمة وقيمة العمل الأكاديمية

تثبت ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة الأمازيغية مرونة هذه اللغة وقدرتها العالية على استيعاب وصياغة المفاهيم السياسية، التاريخية والاجتماعية المعقدة بدقة معجمية ممتازة. يساهم هذا العمل في تطوير النشر الأمازيغي المعاصر ويفتح آفاقاً جديدة أمام الباحثين لتحليل ومناقشة تحديات الترجمة الأدبية الأكاديمية.